

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 23, № 1

ВЕСНА  
2026

Выпуск 64

---

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ

№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс

АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания

4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:

русский, английский

12+

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР  
РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Дервянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Академия тангутоведения, ун-т  
Нинся)

д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский  
ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Токио, Тоё Бунко)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)



Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2026

**В НОМЕРЕ:****ПУБЛИКАЦИИ**

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*А.В. МЕШЕЗНИКОВ.* Неопубликованные фрагменты «Сутры золотого блеска» (SI 1895, SI 3034-1) из санскритской коллекции ИВР РАН **5**

*А.Ю. ЛУЩЕНКО.* Такахаси Кагэясу и его перевод маньчжурского текста письма Александра I правителю Японии **17**

**ИССЛЕДОВАНИЯ**

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*А.Л. ХОСРОЕВ.* «Тайное учение Иакова» (ННС I.2: 1.1–16.30). Введение, перевод, комментарий. Часть 1 **49**

*Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Учение санкхьи в «Брихадараньяка-упанишаде» **66**

*М.С. ПЕЛЕВИН.* Теория и практика охоты в литературе пашто XVII–XVIII вв. **78**

**ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ**

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

*Т.Д. СКРЫННИКОВА.* Монгольские рукописи о пространстве Белого Старца **93**

*Д.С. АНОФРИЕВА.* Реконструкция корейского брачного ритуала на материале новеллы «Песнь старой девы» **102**

**КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ**

*В.С. ТИМОФЕЕВ.* Научное наследие И.Ш. Шифмана **109**

**НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ**

*С.-А. МИЧАНОВИЧ.* Фрейманские чтения–2025 (Санкт-Петербург, 28 мая 2025 г.) **128**

*И.В. ГЕРАСИМОВ.* IV Международная научная конференция «История и культура Судана: Древность, Новое и Новейшее время» (Санкт-Петербург, 2–3 октября 2025 г.) **132**

**РЕЦЕНЗИИ**

Ислам в Крыму: энциклопедический словарь / колл. авт.; гл. ред. Д.В. Мухетдинов; сост. и отв. ред. И.В. Зайцев. — М.: ИД «Медина», 2024. — 192 с.: ил. (Серия «Ислам в Российской Федерации». Вып. VIII) (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **137**

На четвертой стороне обложки: к статье А.В. Мешезникова

Ил. 2а. ИВР РАН. Сериндийский фонд. Шифр SI 3034-1 *recto*

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental Manu-  
scripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 23, No. 1

spring  
2026

Issue 64

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyan**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

**Irina V. Kulganek**, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Academy of Xixia Studies, Ningxia University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Toyo Bunko, Tokyo, Japan

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

## PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Artiom V. MESHEZNIKOV*. Unpublished Fragments of the *Sūtra of Golden Light* (SI 1895, SI 3034-1) from the Sanskrit Collection of IOM RAS 5

*Alexey Yu. LUSHCHENKO*. Takahashi Kageyasu and His Translation of the Manchu Text of the Letter from Alexander I to the Ruler of Japan 17

## RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Alexandr L. KHOSROYEV*. The Apocryphon of James (*NHC I.2*: 1.1–16.30). Part 1. Introduction, Translation, Commentary 49

*Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The Teaching of Sāṃkhya in the *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad* 66

*Mikhail S. PELEVIN*. Theory and Practice of Hunting in Pashto Literature of the 17th and 18th Centuries 78

## HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

*Tatiana D. SKRYNNIKOVA*. Mongolian Manuscripts on the Space of the White Old Man 93

*Daria S. ANOFRIEVA*. A Reconstruction of a Korean Marriage Ritual Based on the Novella *The Old Maid's Song* 102

## COLLECTIONS AND ARCHIVES

*Vladimir S. TIMOFEEV*. Ilya Schiffmann's Scholarly Legacy 109

## ACADEMIC LIFE

*Sofiia-Aleksandra MICHANOVICH*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2025 (St. Petersburg, May 28, 2025) 128

*Igor V. GERASIMOV*. The IVth International Scientific Conference “History and Culture of Sudan: Ancient and Modern Times” (St. Petersburg, October 2–3, 2025) 132

## REVIEWS

*Islam in Crimea: An Encyclopaedic Dictionary*. Group of authors; Editor-in-chief Damir V. Mukhetdinov; Comp. and ed. by Ilya V. Zaytsev. Moscow: “Medina” Publishing House, 2024. 192 pp., illus. (*Mark A. KOZINTCEV*) 137

## Такахаси Кагэясу и его перевод маньчжурского текста письма Александра I правителю Японии

А.Ю. ЛУЩЕНКО

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO680278

Статья поступила в редакцию 20.09.2025.

**Аннотация:** Данная статья посвящена первой работе по изучению маньчжурского языка в Японии, которая напрямую связана с российско-японскими отношениями в начале XIX в. Первое российское посольство 1804–1805 гг. доставило в Японию послание Александра I японскому правителю вместе с переводом текста на маньчжурский язык. Ученому Такахаси Кагэясу (1785–1829) в 1808 г. было поручено изучить этот язык и подготовить японский перевод, что он успешно выполнил к 1810 г. В статье впервые публикуется русский перевод рукописи Такахаси Кагэясу, первого японского маньчжуроведа.

**Ключевые слова:** маньчжурский язык, российско-японские отношения, Такахаси Кагэясу, Н.П. Резанов, Александр I, бакуфу, переводоведение.

**Для цитирования:** *Лущенко А.Ю.* Такахаси Кагэясу и его перевод маньчжурского текста письма Александра I правителю Японии // Письменные памятники Востока. 2026. Т. 23. № 1 (вып. 64). С. 17–48. DOI: 10.55512/WMO680278.

**Благодарность:** Выражаю благодарность Татьяне Александровне Пан, которая любезно согласилась просмотреть маньчжурский текст и внесла исправления в транскрипцию латиницей. Также благодарю Кирилла Михайловича Богданова, который обратил мое внимание на фотокопию японской рукописи Такахаси Кагэясу в ИВР РАН.

**Об авторе:** ЛУЩЕНКО Алексей Юрьевич, кандидат филологических наук, научный сотрудник, Отдел рукописей и документов, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (alexeylushchenko@mail.ru). ORCID: 0000-0002-4076-8554.

© Лущенко А.Ю., 2026

Важным этапом в российско-японских отношениях стало первое официальное российское посольство 1804–1805 гг., целью которого было установление дипломатических и торговых отношений с Японией. Главой миссии был назначен Николай Петрович Резанов (1764–1807), который доставил японским властям письмо Александра I и подарки (часы, зеркало, лисий мех, вазы, ружья и прочее). После переговоров японская сторона отказалась открывать торговлю. Исторические подробности этого неуспешного посольства хорошо изучены (История российско-японских отношений 2015), но есть связанные с ним документы на разных языках, которые представляют интерес с точки зрения переводоведения и истории изучения языков в токугавской Японии.

Официальное письмо на русском языке<sup>1</sup> «Государю обширной Империи Японской, Превосходнейшему Императору и Повелителю» (Военский 1895) было подписано рукой Александра I. К тому же были подготовлены два перевода с русского языка — на маньчжурский (официальный язык цинского Китая) и японский языки, а также копии для властей порта Нагасаки<sup>2</sup>. По сути, российская сторона предлагала Японии установить взаимные торговые отношения: обеспечить допуск российских торговцев во многие японские порты, а японцам было бы разрешено торговать на российских территориях. Не вдаваясь в исторические подробности, в данной статье основное внимание мы уделим именно маньчжурскому переводу посланного в Японию документа.

Когда японские власти в Нагасаки получили письмо от Н.П. Резанова, в Японии не было переводчиков со знанием русского или маньчжурского языков. Русский текст письма был сначала переведен на голландский язык и затем на японский (из европейских языков японские переводчики изучали только голландский для ведения торговли с Голландской Ост-Индской компанией через Нагасаки с XVII в. и позже для переводов европейских научных книг). Письмо на маньчжурском было невозможно прочитать, потому что, несмотря на географическую близость, между Японией и империей Цин не было никаких отношений, кроме частной торговли китайских торговцев в Нагасаки<sup>3</sup>. Важно, что получение письма из России стало стимулом для начала маньчжуроведения в Японии. Японское правительство в 1808 г. поручило ученому Такахаси Кагэясу 高橋景保 (1785–1829) изучить маньчжурский язык и перевести послание на японский. Такахаси Кагэясу состоял на службе в Астрономическом ведомстве правительства Токугава (бакуфу) в качестве чиновника по астрономии и календарным наукам с 1804 г., также занимался составлением карт мира и Японии. Ему принадлежит слава первого японского маньчжуроведа. С 1808 по 1810 г. он занимался изучением языка и переводом текста письма, который успешно завершил и преподнес бакуфу в 1810 г. С 1811 г. возглавлял правительственное ведомство переводов и про-

<sup>1</sup> Изображение письма и текст на русском языке доступны в Интернете (Gramota 1803). Подробности о посольстве, описание письма и подарков, текст особой инструкции Н.П. Резанову (от министра коммерции) приведены в исследовании К.А. Военского (Военский 1895). В частности, в инструкции Н.П. Резанову было дано такое объяснение термина «кубо»: «Известно всем, что в Японии владычествовал духовный император; что один из его военачальников, восстав против его власти, довел успех своего предприятия до того, что преемник сей военной власти в 1583 году возвел себя в достоинство императора, под названием Кубо, а духовный император продолжал существование под названием Даири и ведет жизнь в пышности, почтении, но совершенном ничтожестве, так что, имея собственную столицу, забыт он в народе и, следовательно, вам о доступе к нему отнюдь не домогаться» (Там же). Очевидно, при составлении письма и инструкции в 1803 г. использовались европейские источники о Японии XVII–XVIII вв., частично устаревшие и неточные.

<sup>2</sup> Это не уникальный случай. Поскольку территория Приамурья была частью цинского Китая, российская сторона, на всякий случай, отправляла важные послания японским властям с маньчжурским переводом. Например, в 1813 г., во время экспедиции по спасению плененного японцами капитана В.М. Головинна (1776–1831), офицер П.И. Рикорд (1776–1855) доставил японской стороне письмо с переводом на маньчжурский язык: «Посоветовавшись с командиром Охотского порта, он решил передать японцам объяснительное письмо от имени этого командира, а также письмо от имени иркутского гражданского губернатора с переводом на японский и маньчжурский языки» (История российско-японских отношений 2015: 63). Перевод этого письма тоже выполнил Такахаси Кагэясу (Clements 2015: 184).

<sup>3</sup> Тем не менее в конце XVIII в. в ходе экспедиций в земли севернее острова Хоккайдо японцы получали некоторые сведения, свидетельствующие о важности маньчжурского языка в регионе. Например, в 1792 г. чиновник бакуфу Могамы Токунаи (最上徳内, 1754–1836) направился на Сахалин и «узнал, что айнам, отправляющимся в Сантан — район устья Амура, цинские власти вручают документы на маньчжурском языке» (История российско-японских отношений 2015: 57).

должал изучение маньчжурского языка (составлял словари, переводил документы). В 1826 г. посетил Филиппа Зибольда (1796–1866) в Эдо. Когда японские власти выяснили, что он передал иностранцу карты, запрещенные к вывозу из Японии, в 1828 г. был произведен обыск его дома, а в 1829 г. Такахаси умер в тюрьме от болезни<sup>4</sup>.

Для изучения маньчжурского языка в 1808–1810 гг. Такахаси использовал имеющиеся в Японии двуязычные маньчжурско-китайские словари. Основным материалом было дополненное издание 1771 г. напечатанного в конце XVII в. в Китае словаря маньчжурского языка в 49 тетрадях «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению, исправленное и дополненное» (кит. Юйчжи цзэндин цинвэнь цзянь 御製增訂清文鑑), в котором дан перевод маньчжурских слов на китайский язык и их приблизительное произношение, записанное китайскими иероглифами<sup>5</sup>. Также он использовал восьмитомный словарь 1690 г. «Полное собрание одинаковых текстов на маньчжурском и китайском языках» (кит. Мань хань тунвэнь цюаньшу 滿漢同文全書) (Crowther 2022: 61).

Результатом переводческой и комментаторской работы Такахаси с письмом на маньчжурском языке является рукописная тетрадь «Комментированный перевод с посильными толкованиями маньчжурского текста послания Российского государства» (яп. Росиа коку тэйсё мамбун куньяку кё:кай 魯西亜國呈書滿文訓訳強解). В настоящее время оригинал хранится в Национальном архиве Японии в Токио под номером 和 42854<sup>6</sup>. Тетрадь, целиком написанная рукой Такахаси, состоит из 30 листов, из которых л. 3–7 занимает предисловие переводчика, на л. 7–27 основной текст с разбором маньчжурского текста и комментариями, и на л. 27–30 дан полный японский перевод письма. Такахаси Кагэясу разбил весь маньчжурский текст на короткие части, к каждому отрывку добавил справа (от вертикального текста) буквальный китайский перевод и слева написал приблизительное (японизированное) произношение маньчжурского текста транскрипцией, записанной японской слоговой азбукой катакана красного цвета. После каждого отрывка следует комментарий переводчика, в котором описывается работа по переводу и даны рассуждения переводчика о смысле отрывка. В некоторых комментариях (и в названии всей работы) переводчик указывает на «посильный (предположительный)» перевод. Это означает, что слова, отсутствующие в маньчжурско-китайском словаре, он был вынужден перевести по контексту, опираясь на сведения о мире и свои догадки.

Ниже приводится полный текст сочинения Такахаси Кагэясу с переводом на русский язык, выполненный автором данной статьи. Маньчжурский текст передан принятой в настоящее время латиницей с сохранением орфографии оригинала.

[Предисловие Такахаси Кагэясу к своему комментированному переводу]

[Л. 3]<sup>7</sup> 魯西亜國呈書滿文訓訳強解附言

一 別書ハ文化元年甲子秋魯西亜国聘使携来レル呈書數通ノ其一滿文ヲ以テ書スルモノ、寫本ナリトイフ景保一日

<sup>4</sup> Очень подробное (почти 1200 страниц) всестороннее исследование о Такахаси Кагэясу есть на японском языке (Уэхара Хисаси 1977).

<sup>5</sup> О работе Такахаси Кагэясу с маньчжурскими текстами и словарями см. (Clements 2015: 183–184).

<sup>6</sup> Полная цветная оцифрованная версия доступна в Интернете на сайте Национального архива Японии (Takahashi Kageyasu 1810). Японский, маньчжурский и китайский тексты в данной статье набраны на ее основе.

<sup>7</sup> Номера листов даны по цифровой копии (Takahashi Kageyasu 1810).

内旨ヲ奉シテ其寫本ヲ屬セラレ且官庫御藏増訂清文鑑トイヘル書一部（全部八帙四十九本）ヲ發下シ試ニ此書ヲ以テ参考セヨ或ハ彼呈書ヲ解スルノ道アルヘシト不佞（景保）謹テコレヲ受ケ先其清文鑑ヲ繙閱スルニ其一編茫洋トシテ其由ル [J. 4] 所ヲ辨セス然レトモ且タ就テコレヲ把翫シ首尾本末參互會通稍々其端倪ヲ窺ヒ得カ如シ是ヲ以テ彼此面復鑽研頗ル其大要ヲ曉ル本編ハ即滿語萬言類聚ノ書ニシテ本土ノ字言ニ漢ノ俗語ヲ附譯セルモノナリ熟閱スルコト再四別ニ私力ニ新意ヲ構ヘ彼五音母十二頭音ノ次序ニ從ヒ其分類中ヨリ每語ヲ抜キテ逐次ニ編述シ遂ニ全卷中ノ類語盡ク抜抄シテ我以呂波順次節用集ノ如キモノヲ大成ス其卷覺ヘシテ二十餘冊ヲナス（私ニ清文韻府ト題ス）コレ搜索ノ便ヲ求メントシテナリ其玩愒ノ功漸ク其文字書法讀法等ヲ識得ス蓋シ滿字ノ體真アリ草ノ如キモノアリ清文鑑載スル所ハ悉真ノ體ニシテ別紙ノ呈書ハ草ノ體ナリ其真ト草トハ字ニ因テ少ク異ナルモノアリ故ニ彼是照推シ求メ漸ク書法ヲ自得セリコレ已ニ二年ノ久キヲ經タリ尔後頃別書ノ原文ニ就キ其首條初言ヨリ次第ヲ逐ヒ彼新述ノ編ニ [J. 5] 就テコレヲ探索シ得ルニ從テ其傍ニ讀法ト漢譯語ヲ附ス即取テコレヲ通讀スルニ解スヘク解ス可ラサルノ一故紙ナレリ而レトモコレヲ總括シテ熟考スレハ全文頗ル通知スヘキカ如シ然トモ彼国亦自ラ文章ノ法アリト知ル漫ニ每語ノ漢譯ノミヲ以テ推テ原書ノ真味ヲ了解セリトイフヘカラス且其譯言ノ俗語モ亦學ヒ得サレハナリ但

内命ノ重キ強テ譯解切意ヲ作レルコト如左蓋是我

邦振古手ヲ下サハル所滿字ヲ譯解スルノ嚆矢ニシテ（景保）コレニ與ル況ヤ素性シテ驚劣固ヨリ誤解ナキコトヲ得ス後ノ識者幸ニ訂正アランコトヲ希フ所ナリ

一 凡テ滿州ノ文ハ直下左行ナリ人宜ク左方ヨリ直下シ其次テヲ逐テ左讀スヘシ但左ニ訓譯スルモノハ觀覽ニ便リセントシテ我習俗ニ從テ直下右行ス [J. 6]

アブケア

一 彼国文 abka 讀テ「アブケァ」ト云コレ abka ノ三字ヲ連合シタルナリコレ漢ニヤルマ

字ノ天ノ義ナリ niyalma 讀テ「ニヤルマ」ト云コレ ni ya l ma ノ四字ヲ連合シタルナリコレ漢字ノ人ノ義ナリ彼字體連綴及讀法他皆此類ナリ詳ニ成書ニ就テ辨知スヘシ爰ニ惟其大體ヲ示セリ

一 每言凡テ一音ヲ増減シテ義理轉倒シ或ハ自動動他既往見在将来等ヲ分テリ譬ハ

アバラムビ

アバラブムビ

アバラヌムビ

abalambi ハ打圍ムナリ abalabumbi ハ使\_打圍ナリ abalanumbi ハ齊打圍ナリ

アバラナムビ

アバランチムビ

アバラブハ

アバラブヒ

abalanambi ハ去打圍ナリ abalanjimbī ハ来打圍ナリ abalabuha ハ打圍了ナリ abalabufi

ハ打圍ミテ云々ノ意ナリ此類甚多シ別ニ（景保力）私記スルモノアリ如此轉義轉語アルモノ悉ク清文鑑ニ載セ盡サス例ヲ以テ他ヲ推テコレヲ得シナリ故ニ左ニ訓譯スル如此キテニヲハノ如キノ類ニ至テハ的譯ヲ施サス但例ヲ含ミテ切意スルモノアリ

一 原文寫本恐ハコレ滿文ヲ習ハサル者ノ書寫 [J. 7] セシナラン歎頗ル誤謬多ク且往々點畫等ヲ脱スルモノアリ於是（景保）全文ノ義ニ由テ前後ノ語意ヲ考ヘ竊ニ亦其闕脱ヲ補フモノアリ

文化七年庚午秋九月

（臣）高橋（景保）謹記

«Комментированный перевод с пояснительными толкованиями маньчжурского текста послания Российского государства» — дополнительные замечания

Отдельное письмо, говорят, есть рукопись написанного маньчжурским письмом одного из нескольких документов, которые привез посол Российского государства осенью 1-го года Бунка (1804)<sup>8</sup> в год синей Мыши. Кагэясу однажды, в соответствии с повелением правителя, получил эту рукопись, а также ему выдали хранящуюся в государственном архиве книгу (*всего 8 футляров, 49 тетрадей*) «Дополненное и исправленное Зерцало маньчжурской словесности». Считая, что попытка воспользоваться этой книгой позволит понять этот документ, неспособный (*Кагэясу*) почти-тельно принял ее. Сначала, просматривая «Зерцало маньчжурской словесности», я посчитал сборник беспредельным и не определил, как его применять. Однако затем, повертев его в руках, сопоставляя и постигая, понемногу смог заметить его очертания. Так, с разных сторон повторно исследуя, значительно понял его суть. Это сочинение — сгруппированное собрание множества маньчжурских слов, в котором к местным [маньчжурским] знакам и словам добавлен китайский просторечный перевод. После того как я внимательно осмотрел сборник много раз, у меня возник особый замысел: следуя порядку их [маньчжурских] 5 гласных и 12 согласных, я вынимал каждое слово из этого собрания по категориям и последовательно составлял [список]. В итоге я выбрал все слова, помещенные во всех томах, и составил нечто похожее на наши [обиходные словари] Сэцү:сю: [в которых слова размещены] по порядку [слоговой азбуки] ироха. Не заметил, как сделал 20 с лишним тетрадей. (*Для себя озаглавил их Словарь рифм маньчжурской словесности.*) Это сделал, стремясь к удобству поиска. В результате постепенно стал понимать, как пишутся и читаются эти знаки. Ибо у маньчжурских знаков есть формы уставная и похожая на скорописную. В «Зерцале маньчжурской словесности» использована только уставная форма, а документ отдельным письмом [написан] скорописью. Это зависит от знака, но есть такие, уставная и скорописная формы которых немного различаются. Поэтому, сопоставляя знаки и догадываясь, постепенно освоил, как они пишутся. Это длилось долгих два года, потом я приступил к оригиналу отдельного письма. С первого пункта [и] начальных слов, пользуясь тем [моим] описанным выше сочинением, мог выискивать [слова] и рядом с ними добавлял чтение и китайский перевод. Так [получился] черновик, который, если взять и читать подряд, [местами] можно понять и [местами] нельзя понять. Но, когда этот [черновик] собрал воедино и обдумал, то, похоже, смог в значительной степени узнать [смысл] всего текста. Однако я заметил, что в том [маньчжурском] государстве также есть свои правила составления [предложений/фраз]. Не могу сказать, что [я] понял истинный смысл оригинального текста, беспорядочно (самовольно) догадываясь на основе только китайского перевода каждого слова. К тому же [это] и потому, что [я] не изучал просторечный язык слов [китайского] перевода. Но из-за важности государственного приказа, я, как [видно в тексте] ниже, сделал посильные (с предположением) разъяснения и пояснения. В целом в нашем государстве этим прежде не занимались, а с первым разъяснением маньчжурских знаков имел дело (*Кагэясу*). Не говоря уже о том, что [он] по природе малоспособный, и, конечно, не смог обойтись без ошибок. Надеюсь, что сведущие люди позже, к счастью, исправят.

В целом маньчжурские тексты [пишутся] вертикально вниз [строками, идущими] слева направо. Людям следует читать с левой стороны вниз подряд слева направо.

<sup>8</sup> В круглых скобках прямым шрифтом добавления и пояснения переводчика, а то же курсивом — Такахаси Кагэясу; в квадратных скобках — дополнения и пояснения переводчика.

Однако, так как удобнее для просмотра давать комментарий и перевод слева [от маньчжурского текста], я, следуя нашему обычаю, [располагаю маньчжурский текст] вертикально [со строками, идущими] справа налево.

В [маньчжурском] тексте абка читается «апук(э)а». Это соединение трех знаков “а” (а) “b” (пу) “ka” (к(э)а) и имеет значение иероглифа 天 «небо». Niyalma читается «нярума». Это соединение четырех знаков “ni” (ни) “ya” (я) “ru” (ру) “ma” (ма) и имеет значение иероглифа 人 «человек». Начертание, соединение и способ чтения всех остальных [маньчжурских] знаков подобны этому. Подробности можно узнать в составленном [мною] тексте. Здесь только показываю в общих чертах.

Каждое слово, с добавлением или уменьшением одного звука (слога), меняет значение, различает собственное действие, побуждение другого, прошедшее, настоящее, будущее время и др. Например, abalambi («апарамупи») — охотиться [облавой], abalabumbi («апарамупи») — заставить охотиться, abalanumbi («апаранумупи») — вместе охотиться, abalanambi («апаранамупи») — уйти охотиться, abalanjimbī («апарантумупи») — прийти охотиться, abalabuha («апарапуха») — охотился, abalabufi («апарапухи») — охотясь, и другие значения. Такого типа [явлений] чрезвычайно много. Отдельно есть мои (*Кагэясу*) личные записки. Подобные этим [примеры] с изменениями значений и слов все помещены в «Зерцале маньчжурской словесности». На основе примеров [я] понял их, догадываясь об остальных. Поэтому я ниже даю комментарии и перевод [таких слов]. Что касается такого типа [слов], подобных [японским частицам] тэ-ни-о-ха, я не даю точный перевод, но есть [случаи, когда] поясняя, включая примеры.

Возможно, что оригинал рукописи записан тем, кто неопытен в маньчжурском письме. Очень много ошибок и часто бывает, что пропущены черты, точки и др. Поэтому есть случаи, когда (*Кагэясу*) на основе смысла всего текста, обдумывая значение слов до и после, по-своему восполнил эти пропуски.

7-й год Бунка [1810], год белой Лошади, осень, 9-й месяц  
(*Подданный*) Такахаси (*Кагэясу*) почтительно записал

[Л. 7] 滿文強解

Маньчжурский текст с посильными толкованиями<sup>9</sup>

天之 資 恩 承上起下詞 大 俄羅斯 国 之 貴 皇帝

abkai wehiyere kesi de amba Oros gurun-i da hūwangdi .

アブケテイ ウェヒエレ ケシ デ アムパ オロス クルン イ ダ フワンディ

[Небо [частица] даровать милости [связующая частица] Великая Россия государство [частица] благородный император]

<sup>9</sup> Разбор маньчжурского текста, выполненный Такахаси Кагэясу, состоит из буквального перевода (иногда грамматического пояснения) каждого слова на китайский язык (1-я строка в данной статье; отсутствие китайского перевода личных имен, титулов и географических названий обозначено точками . . .), маньчжурского текста (2-я строка, маньчжурский текст латиницей) и приближительной транскрипции маньчжурского текста, записанной японской азбукой катакана (3-я строка). В 4-й строке автор данной статьи добавил перевод на русский язык 1-й строки на китайском (之 把 переданы как «частица»).



<p>俗號ヲ彼ニ傳ヘシ由ナレハ也クボ ハ公方ナルヘシコレヲ連称シテ 幕府ヲ称シ奉ルコトト知ラルコレ テンカクボウ 必ス天下公方ト云コトト俄羅斯 人間知テ音譯セシメタルナラン歟</p>	<p>страны? Я считаю, что «тэнкин», может быть, «тэнка» [Поднебесная, империя]? Причина в том, что унесённые в море [японцы] и другие передали им [русским] просторечный титул «тэнка-сама» [господин правитель, сёгун]. «Кубо» должно быть «公方» [двор правителя, сёгун, бакуфу]. Можно понять, что, соединив эти титулы, [унесенные японцы так] называют бакуфу. Русские услышали, что [бакуфу] называют непременно «тэнка кубо:» и транскрибировали это [по звучанию]?</p>
---	---

[Л. 9]

安 把 尋

elhe be baime

エルヘ ペ パイメ

[спокойствие [частица] спросить]

<p>べ 按ニ be ヲ把ト譯スルモノ漢土ノ俗 語ニシテ此方ノテニヲハノヲニ當 ル又以也將也此三語切意スレハ安 否ヲ尋問スルノ義ナリ</p>	<p>Полагаю, что “be” (пэ) переводится как «把» в просторечии Китая. Здесь [в Японии] соответствует «о» [из японских частиц] «тэ-ни-о-ха». Также [переводится, как] «以» и «將». Если пояснить эти три слова, будет значить: «спрашивать о благополучии».</p>
--	---

貴 壽 限 無 国 安 太 平 听 憑 之 意 已 說

da jalafun mohon akū . gurun elhe taifin okini sembi :

ダ チャラフン モホン アク クルン エルヘ タイヒン オキニ セムビ

[уважаемый долголетие граница нет государство спокойствие мир [значение «пусть, позволить»] говорить/желать]

<p>オキニ 按ニ語中 okini ノ一語清文鑑ニ見ヘ ス再滿漢同文全書ヲ按ニ听憑之意 オキニ セムビ ト注シ okini sembi 二語熟辞ニテ セムビ 欲ト譯セリ但シ sembi ハ已說ト注 シテ謂也称呼也全語ヲ切意スレハ 萬壽無疆国土安泰ヲ听ヒ欲スルノ 義ナリ語尾ノ、<span style="border: 1px solid black; padding: 0 2px;">、</span>此點ハ後ノ點例 ニ詳ナリ</p>	<p>Полагаю, что слово “okini” (окини) среди слов не появляется в «Зерцале маньчжурской словесности». Далее, проверив «Полное собрание одинаковых текстов на маньчжурском и китайском языках»<sup>10</sup>, добавил комментарий «значение „пусть, позволить“». Фраза из двух слов “okini sembi” (окини семупи) переводится как «хочу, желаю». Однако “sembi” (сэмупи) прокомментировал как «已說», [со значением] «говорить» и «называть». Если пояснить все слова, будет значить: «желаю [Вам] много лет без конца, [и чтобы] земли страны [были] в благополучии». Подробности о [знаке] <span style="border: 1px solid black; padding: 0 2px;">、</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 2px;">、</span> [:] в конце слов [даны] позже в «Принципах пунктуации».</p>
---	--

吾 我的 聖 祖 第一之 . . .

bi mini enduringge mafa ujui Piter

ピ ミニ エンツリンケ マハ ウチュイ ピーテレ

[я мой священный предок первый [частица] ...]

<p>ピーテレ</p> <p>按 Piter ノ一語清文鑑ニ見ヘス増譯采覽異言ヲ按ニ俄羅斯ノ中興ノ祖ニ「ペーテル」ト云帝アリ（此帝彼歴數一千六百七十一年即我寛文十二年ニ誕生魯西亜本記略曰此主幼ヨリ聡明睿智ニシテ長シテ寛仁大度ナリ専ラ民ヲ安シ国ヲ富スヲ以テ務トス其才藝文武ヲ兼ネ畜国人其徳化ヲ感佩スルノミナラス歐羅巴大小ノ国及亜細亜北地ノ諸国ニ至ル迄皆其徳ニ服サドルハナシト此国此「ペーテル」ヨリ [Л. 10] シテ初テ帝號ヲ称ス）此帝其近傍ノ諸国ヲ伐チ從ヘ漸</p> <p style="text-align: center;">ピーテレ</p> <p>ク国張大ストイヘリ Piter ハコノ「ペーテル」ノコトナルヘシ</p>	<p>Полагаю, что слово “Piter” (пи:тэрэ) не появляется в «Зерцале маньчжурской словесности». Согласно «Дзо:яку сайран игэн»<sup>11</sup>, есть император «Пэ:тэру» [Пётр], основатель возрождения России. (Этот император родился в 1672 по их календарю, т.е. в наш 12-й год Камбун. В «Росиа хонгирияку»<sup>12</sup> сказано: «Этот правитель с детства был умным и благоразумным, взрослым был милостивым и великодушным. Всецело стремился умиротворить народ и обогатить государство. Он был способен и умел в гражданской и военной сферах, не только люди [его] государства благоговели перед его нравственным воздействием, но и большие, и малые государства Европы, и все государства северной Азии подчинились его добродетели». Это государство с этого «Пэ:тэру» впервые называется императорским титулом [стало империей].) Говорят, что этот император подчинил близкие страны и постепенно расширил государство. “Piter” (пи:тэрэ) должен быть этим «Пэ:тэру» [Пётр].</p>
--	---

. . . 第二 . . . 之

imperatardza jaici Yek'aterina-i

イムペラタレツァ チャイチ エカテリナ イ

[... вторая ... [частица]]

<p>イムペラタレツァ</p> <p>按 imperatardza 清文鑑ニ見ヘス嘗テ聞ク俄羅斯国詞帝ヲ指テ「イムペラテル」ト云ヒ女帝ヲ「イムペラ</p>	<p>Полагаю, что “imperatardza” (имупэратарец(у)а) не появляется в «Зерцале маньчжурской словесности». Раньше слышал, что русским словом императора называют «имупэ-</p>
---	---

<sup>11</sup> Известный японский государственный деятель Араи Хакусэки (新井白石, 1657–1725) в 1713 г. написал географический трактат «Отобранные и рассмотренные чужеземные речи» (Сайран игэн 采覽異言). В 1802 г. Ямамура Сайсукэ (山村才助, 1770–1807) завершил работу над «Дополненным толкованием отобранных и рассмотренных чужеземных речей» (Дзо:яку сайран игэн 増譯采覽異言). Эта работа в 12 томах о мировой географии, истории и обычаях оказала большое влияние на японских ученых начала XIX в.

<sup>12</sup> «Краткие основные записи о России» (Росиа хонгирияку 魯西亜本記略), работа Маэно Рё:таку 前野良沢 (1723–1803), содержит сведения о хронологии правления российских государей. Подробнее см. (Щепкин 2022).

<p>テレセ」ト云ト恐ハ此轉訛ニシテ女  <small>エカテリナ</small>          帝ノ義ナルヘシ又 Yekaterina 亦清          文鑑ニ見ヘス漂客光太夫日余魯西亜          ニ客タル時ノ女帝「エーカテリナ」          ト云ヘリ此女彼第一千七百二十九年          (我享保十四年)ニ誕生スト即チコ          レナラン</p>	<p>ратэру», а императрицу «имупэратэрэсэ». Вероятно, это искаженная передача и должно означать императрицу. Далее, “Yekaterina” (экатэрина) тоже не появляется в «Зерцале маньчжурской словесности». Унесенный за море Ко:даю:<sup>13</sup> говорит: «Когда я гостил в России, [правила] императрица Э:катэрина [Екатерина]». Эта правительница родилась в их 1729 году (<i>наш 14-й год Кё:хо:</i>), таким образом, вероятно, это она.</p>
---	---

義之 兵之 成張大了 大国 把 打開 治御 因 此

jurgan-i coohai badarambuha amba gurun be sarame dasara be dahame .

チュレカン イ チョウハイ パダラムプハ アムパ クルン ペ サラメ ダサラ ペ  
 ダハメ

[долг/верность [частица] войско [частица] увеличилось большое государство [ча-  
 стица] открыть управлять поэтому]

<p>按ニ全語ヲ切意セハ義兵之張大ナル          ヲ以テ大国ヲ伐チ開キ治御スルニ因          テ云々ノ義ナラン</p>	<p>Полагаю, что если все слова пояснить, то будет смысл: «Так как, посредством расширения справедливых войск, большое го-          сударство раскрыв, управляют...»</p>
---	---

[Л. 11]

首 内 外 把 全 責 打 可 安逸 之 樂 把 得

ujude dorgi tulrki<sup>14</sup> be yooni tantan jirgacun-i sebjen be bahafi .

ウチュデ ドレキ ツルレキ ペ ヨウニ タン / \ チレカチュン イ セブチェン  
 ペ パハヒ

[главный внутри снаружи [частица] полностью наказать/ударить можно благоден-  
 ствовать [частица] радость [частица] получить]

<p>ウチュデ          按ニ ujude ハ第一ト譯シ又首長ノ          義ナリ轉シテ著シキノ意ナラン又内          ハ歐邏巴ヲ指シ外ハ亜細亜等ヲ云ナ          ラン欵全語ヲ切意セハ著シキノ内外ヲ          尽ク攻伐チ安逸ノ樂ヲ得テヨリ云々          ノ義ナラン</p>	<p>Полагаю, что “ujude” (утюдэ) переводится как «первый», также имеет значение «глав-          ный». Вероятно, передает значение «зна-          чительный». Далее, вероятно, «внутри» обо-          значает Европу, а «снаружи» Азию и про-          чее? Если все слова пояснить, то будет          смысл: «С тех пор как значительные внут-          ренние и внешние [земли/страны] полно-          стью покорив, получил радость благоденст-          вия...»</p>
--	---

<sup>13</sup> Дайкокуя Ко:даю: (大黒屋光太夫, 1751–1828) — известный японский купец и капитан судна, заброшенный бурей на Алеутские острова в 1783 г. После пребывания около 9 лет в России был возвращен в Японию в 1792 г. миссией во главе с Адамом Лаксманом (1766–1806).

<sup>14</sup> Ошибочное написание по-маньчжурски. Должно быть: tulergi.

各人各人的 皆 安 和 之 生業 語助 思

teisu teisu gemu elhe hūwaliyasun-i banjisni seme gūnimbi .

テイステイス ケム エリヘ フッリヤスン イ パンチスニ セメ クニムビ

[каждый каждый все спокойствие мир [частица] занятия [вспомогательная частица] думать]

セメ	<p>按語中 seme ハ語助トアリテ云々然ノ然ノ意アリ全語ヲ切意セハ各安和太平ノ生業ヲ願フノ意ナルヘシ</p>	<p>Полагаю, что среди [этих] слов “seme” (сэмэ) является вспомогательной частицей со значением «так» в «говорить так». Если все слова пояснить, то будет смысл: «Желаю, чтобы каждый [имел] спокойные и мирные занятия».</p>
----	--	--

因レ是・・・已説 諸国 之 彼是 一 齊 攻伐

uttu ofi Holandi Furangsi . Itali . Gispani . Germani seire<sup>15</sup> udu gurun-i ishunde afandume

ウテツ オヒ ホランダィ フランシ イタリ キспаニ ケレマニ セレ ウツクルン イ イスフンデ アハנטメ

[поэтому ... называть все страны [частица] взаимно все нападать]

<p>ホラデイ ケレマニ</p>	<p>按ニ Holandi ヨリ Germani ニ至ルノ五言清文鑑ニ見ヘス下ノ數言ヲ以テ推スニ各地名トミユ                  ホランダィ オランダ フランシ フランス                  Holandi ハ和蘭 Furangsi ハ拂郎察                  イタリ イタリヤ キспаニ イспа                  Itali ハ意太里亜 Gispani ハ伊斯把                  ニヤ ケレマニ セルマニヤ                  [Л. 12] 泥亜 Germani ハ熱爾瑪泥亜                  セレ                  ナルヘシ又 seire ハ已ニ説ト譯シテセムバ                  前ノ sembi ト同義ニシテ謂ル称ルノ意也全語ヲ切意スレハ因是和蘭。拂郎察。意太里亜。伊斯把泥亜熱爾瑪泥亜。ト云諸国互ニ戦争アリ云々ノ意ナルヘシ</p>	<p>Полагаю, что пять слов от “Holandi” (хоради) до “Germani” (кэрэmani) не появляются в «Зерцале маньчжурской словесности». Предполагаю по нескольким словам ниже, [что] каждое из них похоже на название местности. “Holandi” (хоранди) должно быть Голландия, “Furangsi” (фуранси) — Франция, “Itali” (итари) — Италия, “Gispani” (кисупани) — Испания, “Germani” (кэрэmani) — Германия. Далее, “seire” (сэрэ) перевел как «уже названное», считая синонимом “sembi” (сэмупа) ранее, со значением «говорить, называть». Если все слова пояснить, то будет смысл: «Поэтому страны Голландия, Франция, Италия, Испания, Германия взаимно воюют...»</p>
------------------	--	--

我們的 我們的 民 把 毀 損傷 把 受之 看 不忍 因 朋友之 礼 使親和 迎會了  
 meni meni irgen be efuleme kokirara be tehei tuwame jenderakū ofi . gucui doroi hūwaliyabume acabuha :

メニ メニ イレケン ペ エフレメ コキラハ ペ テヘイ ツハメ チェンデラク  
 オヒ クツエイ ドロイ フワリヤブメ アツアプワ

[наши наши народы [частица] разрушать вредить [частица] получать [частица] видеть не терпеть поэтому друг [частица] этикет побудить дружить встретил/принял]

<sup>15</sup> Ошибочное написание по-маньчжурски. Должно быть: seire.

<p>按是ヲ切意セハ我們民ノ毀傷損亡ヲ受ルヲ看ルニ忍ヒス因テ朋友ノ禮ヲ以テ和睦セシメタリノ意ナルヘシ</p>	<p>Полагаю, что если это пояснить, то будет смысл: «Не выносил видеть то, как наши народы получают разрушение и вред, поэтому дружеским этикетом привел к примирению».</p>
--	--

十三年之前世從來當女帝第二・・・日本国之名揚把知

juwan ilan aniyai ongolo jalan ci alihan imperatardza jaici Yek'aterina Ji ben gurun-i gebu algin be safi .

チュワン イラン アニヤイ オンコロ チャラン チ アリハン イムペラタレツア  
チャイチ エカテリナ ゼベン クルン イ ケブ アリキン ペ サヒ

[десять три год [частица] раньше правление передавать соответствовать императрица вторая ... Япония государство [частица] известность [частица] узнать]

<p>ケブ アリキン 按二語中 gebu algin 清文鑑名揚ト譯セリ高名ノ意ナラン此全語ヲ切意セハ十三年前二當テ女帝第 [Л. 13] 二「エカテリナ」日本国ノ美名ヲ知レリノ義ナラン</p>	<p>Полагаю, что “gebu algin” (кэпу арикин) среди [этих] слов переведено как «известность» в «Зерцале маньчжурской словесности». Вероятно, значит «слава, известность». Если все эти слова пояснить, будет значить: «13 лет назад императрица „Экатэрина“ (Екатерина) Вторая узнала доброе имя японского государства».</p>
---	---

幸無俄羅斯国之疆之處海波承上起下詞漂着了日本国之若干人把

kesi akū Oros gurun-i jecen-i ba de maderi<sup>16</sup> boljon de maktabuha Ji ben gurun-i udu niyalma be

ケシ アク オロス クルン イ チェツェン イ パテ メデリ ポリチョン デ  
マケタブワ ゼベン クルン イ ウツ ニヤルマ ペ

[счастье нет Россия государство [частица] граница [частица] место море волна [связующая частица] унесенные Япония государство [частица] несколько люди [частица]]

<p>按二全語ヲ切意スレハ不幸ニシテ俄羅斯国ノ辺海風波ノ為ニ漂着シタル日本国ノ若干人ヲ云々ノ意ナラン</p>	<p>Полагаю, что если все слова пояснить, то будет смысл: «По несчастью, к российского государства побережью ветром и волнами унесенные японского государства несколько человек...»</p>
--	--

往後 看顧 使送了 時

amasi tuwasame benjibuhe fonde

アマシ ツワサメ ペンチプヘ ホンデ

[после присматривать/заботиться приказала отправить когда]

<p>按二 amasi ハ往後ノ譯アリ是亦顧ミ恵ム或ハ看守ノ意アル歟全語ヲ切意セハ看顧シ送ラシメタル時云</p>	<p>Полагаю, что “amasi” имеет перевод «после». Это также значит «проявлять милость» или «присматривать»? Если все слова пояснить, то</p>
--	--

<sup>16</sup> Ошибочное написание по-маньчжурски. Должно быть: mederi.

々ノ意ナリ	будет смысл: «Когда, оказав заботу, приказала отправить...»
-------	---

你的・・・之 大臣等 差遣了 俄羅斯 官人 把 睦和 之 承當 迎  
 sini tiyan ging kobo-i ambasa takūraha Oros hafan be haji hūwaliyasun-i alime okdofi .  
 シニ テン キン クポ イ アムパサ タクレハン オロス ハハン ペ ハチ  
 フリヤスン イ アリメ オケトヒ  
 [твои ... [частица] сановники отправленные Россия чиновники [частица] друже-  
 ский [частица] прием встретить]

[Л. 14] 按二是ヲ切意スレハ汝 「テンキンクポ」(註于前即天下 公方ト云コトノ訛ナラン)ノ大臣 等差遣シタル俄羅斯官人ヲ親睦二 承迎ヘテ(按「トリアツカフ」ノ 意)云々ノ意ナラン	Полагаю, что если это пояснить, то будет значить: «Твои, „тэнкин кубо“ (комментарий дан выше, т.е. искажение „империи двор/сёгун“), сановники отправленных чиновников России дружески встретили (полагаю, значит „обращаться/обходиться“)...»
---	---

又 我的 国 之 一 船 把・・・已 說 處 行走 為 翰林 從來 給了  
 geli mini gurun-i emu jahūdai be Nanggasaki sere bade yabubure jalin bithe yamun ci  
 buhebi :  
 ケリ ミニ クルン イ エム チャフダイ ペ ナンガサキ セレ パデ ヤブプレ  
 チャリン ピデヘ ヤムン チ フヘビ  
 [также мой государство [частица] одно судно [частица] ... называемый место идти  
 чтобы академия/секретариат отдал]

ナンガサキ 按語中 Nangasaki ノ一語清文鑑二 見ヘス凡テ西洋人我国肥前ノ長崎 ヲ訛稱シテ「ナンガサキ」ト云恐 ビデヘ ヤムン ハコレナラン又 bithe yamun 清文 鑑ニ翰林ト譯ス恐ハ書簡ノ義モアル 歟強テ全語ヲ切意スレハ又我国 ノ一ノ船長崎ト云處ニ行クタメノ 書簡(信牌ヲイフ歟)ヲ給ヒテヨ リ云々ノ意ナルヘシ	Полагаю, что среди [этих] слов слово “Nangasaki” (нангасаки) не появляется в «Зерцале маньчжурской словесности». Все западные люди Нагасаки в Хидзэн в нашем государстве искаженно называют «Нангасаки». Вероятно, это оно. Также “bithe yamun” (пидэхэ ямун) в «Зерцале маньчжурской словесности» переведено как «академия/секретариат». Вероятно, также имеет значение «письмо/послание»? Если все слова посылно [с предположением] пояснить, то будет значить: «Также, так как дали послание (имеется в виду верительная бирка/мандат?) для захода в место, называемое Нагасаки, одного судна моего государства...»
--	--

大・・・之 這 旨 從順 親和 礼 把 我的 身 迄今 感激  
 amba tiyan ging kobo-i ere hese ijishūn hūwaliyasun dorō be mini beye tetele hukšeme .  
 アムパ テン キン クポ イ エレ ヘセ イチスフン フワリヤスン ドロ ペ ミニ  
 ペエ テハレ フケセメ  
 [великий ... [частица] этот указ/намерение податливый/благоприятный дружеский  
 этикет [частица] мой персона до сейчас благодарный]

按二是全語ヲ切意セハ大「テンキ ンクポ」(註于前)之這 [Л. 15]	Полагаю, что, если пояснить все эти слова, будет значить: «Я до сих пор благодарен за бла-
--	--

<p>命旨從順親和ノ禮ヲ我迄今感激スノ意ナラン</p>	<p>гоприятный и дружеский этикет этого повеления великого „тэнкин кубо“ (комментарий [дан] раньше)».</p>
-----------------------------	--

両国 之 彼是 做生意 行走 從來 可得の 利益 把 檢察

juwe gurun-i ishunde hūdašame yabure ci bahara tusa be kimeime

チュウエ クルン イ イスフンデ フダサメ ヤプレ チ パハラ ツサ ペ キムチメ

[два государства [частица] взаимно торговать ездить от можно получить прибыль [частица] исследовать/рассмотреть]

<p>イスフンデ 按ニ語中 ishunde ハ彼是ト譯シテ フダサメ 相互ノ相ノ義ナリ hūdašame ハ做 生意ト譯シテ交易ヲ做スノ義ナリ チ 二語連テ互市ノ義トミユ ci ハ從來 ヨリ 或ハ自ノ義ニシテ此語中ニ於テ ハ解スヘカラス此全語ヲ切意スレ ハ両国 (我國ト俄羅斯トヲ云フ歟 ) 互市ニ往テ所<sub>レ</sub>可<sub>レ</sub>得<sub>レ</sub>ノ利益ヲ檢 察シ云々ノ意ナルヘシ</p>	<p>Полагаю, что среди [этих] слов “ishunde” (исуфундэ) переводится как «то и это» и значит «взаимный». “hūdašame” (фудасамэ) переводится как «торговать» и значит «делать обмен». Два слова подряд, похоже, означают «взаимная торговля». “ci” (ти) значит «до сих пор» или «от», но среди этих слов не могу понять. Если пояснить все эти слова, будет значить: «Рассмотрев прибыль, которую можно получить от взаимной торговли двух стран (говорится о нашей стране и России?)...»</p>
--	---

又 普 天 之 下 輿 地 之 理 把 欲<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>之 語 助

geli gubci abkai fejerki<sup>17</sup> ba na-i kooli be saki seme .

ケリ クプチ アプケ<sub>テ</sub>イ ヘチエレキ パナ イ コウリ ペ サキ セメ

[также повсеместный небо [частица] под земли [частица] принципы/сущность [частица] желая знать это [вспомогательная частица]]

<p>按ニ語中 saki ノ語清文鑑ニ見ヘ ス再滿漢同文全書ヲ按ニ欲知<sub>レ</sub>之ト 注セリ全語ヲ切意スレハ又普ク天 下ノ地理ヲ知ラント欲シテノ意ナ リ</p>	<p>Полагаю, что среди [этих] слов слово “saki” не появляется в «Зерцале маньчжурской словесности». Далее, проверив «Полное собрание одинаковых текстов на маньчжурском и китайском языках» добавил комментарий «желать знать это». Если пояснить все эти слова, будет значить: «Также, желая знать географию (букв.: принципы земель) поднебесной повсюду».</p>
---	---

今 你的 大 主 之 国 之 我的 地方 風 波 承 上 起 下 詞 船 叩 着 漂 了 若 干 人  
把 往 後 使 送 為

ne sini amba ejen-i gurun-i mini bade edun boljon de [Л. 16] jahūdai ungkebufi mak-tabuha udu niyalma be amasi benjibure jalin

ネ シニ アムパ エチエン イ クルン イ ミニ パデ エツン ポルチョン デ  
チャフダイ ウンケプヒ マケタプワ ウツ ニヤルマ ペ アマシ Пенчпре  
チャリン

<sup>17</sup> Ошибочное написание по-маньчжурски. Должно быть: fejerġi.

[сейчас твой великий правитель [частица] государство [частица] мой территория ветер волна [связующая частица] судно ударить унесенный несколько люди [частица] назад отправить чтобы]

<p>按二大主之國ト云モノ我諸侯ノ國  <small>ウンケブヒ</small>          ヲヲ指スカ又 ungkebufi ハ叩着ナ  <small>マケタブ</small>          リ maktabuha ハ漂了ナリ此二語連          テ漂蕩シタルノ意ナラン全語ヲ切          意セハ今汝ノ大主ノ國ノ船我地方          風濤ノタメニ漂蕩セシ若干人ヲ送          リ遣ス為メニ云々ノ意ナラン</p>	<p>Полагаю, что то, что называется «страна великого правителя», обозначает княжества наших князей [даймё]? Также “ungkebufi” (ункэбухи) значит «ударенный», “maktabuha” (макэтапува) значит «унесенный [волнами]». Эти два слова подряд, видимо, означают: «унесенный [в море]». Если пояснить все слова, будет значить: «Сейчас, чтобы отправить несколько человек, унесенных бурей в мои земли [на] судне твоей, великого правителя, страны...»</p>
---	---

我的国 之 有名的族 之 内務府 総管 . . . 把 揀出

mini gurun-i gebungge mukün-i dorgici booi amban Nikolai Resanufu be sonjome tucibufi .

ミニクルン イ ケブンケ ムクン イ ドレキチ ポウイ アムパン ニコライ  
 レサノフ ペ ソンチョメ ツチプヒ

[мое государство [частица] знатный род [частица] министерство двора начальник ... [частица] выбрать]

<p>按二有名的族ハ貴族ノ意ナルヘシ  <small>ニコライ レサノフ</small>          Nikolai Resanufu 共ニ清文鑑ニ見ヘ          ス上ニ官名ヲ冠スレハ恐クハ人名          ナラン餘ハ如傍譯</p>	<p>Полагаю, что «有名的族» должно значить «дворянство/аристократия». “Nikolai Resanufu” — Никорай Рэсанофу (Николай Резанов) оба [слова] не появляются в «Зерцале маньчжурской словесности». Поскольку ранее стоит название должности [титул], это, возможно, имя человека. Остальное как в переводе сбоку.</p>
--	---

你的 . . . 之上清明 承上起下詞 謁見 這書 把恭敬呈上 為 差遣了

sini tiyan ging kobo-i dergi genggiyen de icifi<sup>18</sup> . ere bithe be gingguleme wesimbure jalin takūraha :

シニ テンキン クポ イ デレキ ケンケン デ イチヒ エレ ピデヘ ペ  
 キンクレメ ウェシムプレ チャリン タクレハン

[твой ... [частица] высокий чистый ясный [связующая частица] нанести визит этот текст почтительно подать чтобы отправил]

<p>[Л. 17]  <small>デレキ</small>          按二語中 dergi ハ君上ノ義  <small>ケンケン</small>          genggiyen ハ清ナリ明ナリ此二語解</p>	<p>Полагаю, что среди [этих] слов “dergi” (дэ-рэки) значит «государь», “genggiyen” (кэн-к(и)эн) — «чистый, ясный». Эти два слова нельзя понять. Возможно, означают «императорский двор»? Если все слова пояснить, то</p>
--	--

<sup>18</sup> Ошибочное написание по-маньчжурски. Должно быть: asafi.

<p>スヘカラス恐ハ朝廷ノ義ナラン歎 全語ヲ切意スレハ汝ノ「テンキン クホ」ノ朝廷ニ謁見ノ此書ヲ恭ク 呈上センカ為メ差遣セリノ義ナラ ン</p>	<p>будет смысл: «Отправил, чтобы почтительно вручил этот текст [для] аудиенции при твоём, „тэнкин кубо“, дворе».</p>
--	--

我的 這 出去了 使臣 大・・・承上起下詞 我的 親和 礼 把 永定 已說 意 把 上稟

mini ere tucibuhe elcin amba tiyan ging kobo de mini hūwaliyasun doro be enteheme toktobuki sere gūnin be wesimbufi

ミニ エレ ツチプヘ エルチン アムパ テンキン クホ デ ミニ フワリヤスンドロ ペ エンテヘメ トケトプキ セレ クニン ペ ウェシムプヒ

[мой этот отправленный посланник великий ... [связующая частица] мой дружеский поклон/этикет [частица] навечно установить вышесказанный намерение [частица] представить]

<p>按ニ此レヲ切意スレハ我力這ノ 出去リシ使臣大「テンキンクボ」 (註于前)ニ我力好親ノ禮ヲ永ク 結ヒ定メント云ノ意ヲ上稟センノ 義ナルヘシ</p>	<p>Полагаю, что, если это пояснить, смысл будет: «Этот мой отправленный посланник великому „тэнкин кубо“ (комментарий [дан] раньше), [чтобы] представил мое намерение навечно связать и установить дружеский этикет».</p>
---	---

一切 承上起下詞 謁見 行走了

eiten de acabume yabuhai .

エイテン デ アツアプメ ヤプハイ

[все/полностью [связующая частица] визит отправился]

<p>エイテン 按ニ eiten ハ一切ト譯シテ諸凡或 ハ一同ノ義ナリ此全語ヲ切意スレ ハ一同ニ謁見ニ行ケリノ意ナラン</p>	<p>Полагаю, что “eiten” (эйтэн) переводится как «полностью» и значит «все, каждый» или «все, вместе». Если пояснить все слова, то смысл будет: «Заодно/вместе отправился с визитом».</p>
---	--

事 每個 皆 你的 上旨 把 恭敬 承 行走了

baita tome gemu sini dergi hese be gingguleme dahame yabuhai

パイタ トメ ケム シニ デレキ ヘセ ペ キンクレメ ダハメ ヤプハイ

[дело каждый все твой указ [частица] почтительно принять отправился]

<p>按ニ此語尾ノ行走ノ一語我国語ニ テハ重言ニ似 [Л. 18] タリ全語ヲ 切意スレハ事ゴトニ皆汝ノ上旨ヲ 敬テ承ケンノ意ナルヘシ</p>	<p>Полагаю, что слово «行走» в конце этих слов похоже на повторное выражение в нашем языке. Если пояснить все слова, то смысл будет: «Во всех делах твои повеления почтительно принять».</p>
---	--

有條有理 之 辨理 把 指望

giyan fiyan-i icihiyara be erembi :

キャン ヒャン イ イチヒヤラ ペ エレムピ

[четкий/организованный [частица] устроить/разобраться [частица] надеяться/желать]

此全語ヲ按ニ條理ヲ辨ヘンコトヲ 欲ルノ意ナラン	Комментируя все эти слова, смысл будет: «Желаю, чтобы устроил [разумно]».
----------------------------	--

況且 我們的 両国 彼是 随合 隣 已然詞 因<sub>テ</sub> 此<sub>ニ</sub>

tere anggala meni juwe gurun ishunde kanin<sup>19</sup> adaki oho be dahame .

テレ アンカラ メニ チウエ クルン イスフンデ ケ<sub>テ</sub>ニン アダキ オホ ペ  
タハメ

[к тому же наши два государства взаимно сходятся сосед [прошедшая частица] поэтому]

按ニ此全語ヲ切意セハ況且我國ノ 両国相隣レルニ因テ云々ノ義ナラ ン	Полагаю, что, если пояснить все эти слова, будет значить: «К тому же, так как наши два государства взаимно соседствуют...»
---	--

俄羅斯 国 之 商人 把 若干 船 以 你的 . . . 之 . . . 已 說 或 其 外 諸 處  
使 做 生 意

Oros gurun-i hūdašara niyalma be udu jahūdai be sini tiyan ging kobo-i Nanggasaki sere  
bici tulgiyen yaya bade hūdašabume .

オロス クルン イ フダサラ ニヤルマ ペ ウツ チャフダイ ペ シニ  
テンキンクボ イ ナンガサキ セレ ピチ ツレケン ヤヤ パデ フタサプメ

[Россия государство [частица] торговцы [частица] некоторые суда посредством  
твоей ... [частица] ... названное или другие места позволить торговать]

按ニ此全語ヲ切意スレハ俄羅斯国 ノ商人若干ノ船ヲ以テ汝ノ「テン キンクボ」(註于前)之長崎或ハ 其外諸處ニテ交易ヲ為サシメヨノ 意ナルヘシ	Полагаю, что, если пояснить все эти слова, будет значить: «России торговцам, несколь- ким судам, в твоём, „тэнкин кубо“ ( <i>коммен- тарий [дан] раньше</i> ), Нагасаки или других местах позволь вести торговлю!».
---	--

[Л. 19]

愈加 日本国之疆 承上起下詞 近 所有

elemangga Ji ben gurun-i jecen de hanci bisire

エレマンカ ゼベン クルン イ チェツエン デ Ханчи Писиле

[вдобавок Япония государство [частица] пределы [связующая частица] близко  
имеющиеся]

エレマンカ 按ニ elemangga ハ愈加又并ト譯シ テソノウヘ或ハシカノミナラスノ 意ナリ此全語ヲ切意スレハ且日本 国ノ邊疆ニ近ク所 <sub>レ</sub> 有 <sub>ル</sub> 云々ノ意ナ ラン	Полагаю, что “elemangga” (эрэманка) перево- дится как «дополнительно, еще» и значит «сверх того» или «не только это». Если пояс- нить все эти слова, будет значить: «Также находящиеся близко к границам Японии...»
--	---

<sup>19</sup> Ошибочное написание по-маньчжурски. Должно быть: kani или kaningga.

・ ・ ・ 已説 島之人 把 使行走 為 ・ ・ ・ 命令 ・ ・ ・ 把 指望 有

Kadi yak . Aleot . Kuril sere tun-i niyalma be yabubure jalin dergi hese wasimbure be ereme bi :

ヶァディヤケ アレウテ クリル セレ ツン イ ニヤルマ ペ ヤププレ チャリン  
デレキ ヘセ ワシムプレ ペ エレメ ピ

[... названные острова [частица] люди [частица] позволить ездить чтобы ... приказ ... [частица] надежда иметь]

按二上ノ四言清文鑑ニ見ヘス下ノ數  
言ヲ以テ推ニ島ノ名トミュ因テ地圖

ヶァディヤケ

ヲ按ニ Kadiyak ハ葛模西葛杜加ノ  
東ニアタリテ北亞墨利加洲ノ屬島ニ  
シテ新訂萬國圖ニ「コティヤック」

アレウテ

トスルモノナリ Aleot 亦葛模西葛  
杜加ノ東方北亞墨利加ヨリサシ出タ  
ル數島ノ總名ニシテ新圖ニ「アレウ

クリル

ツキヤ」トスルモノナリ又 Kuril  
ハ葛模西葛杜加ヨリ蝦夷地東北邊迄  
連續セル數島ヲ云即新圖ニ「クウム  
セ」トスルモノナリ此下ノ語ヲ切意  
スルニ「ヶァディヤケ」アレウテ」  
ク [Л. 20] リル」ト云島ノ人ヲ行カ  
シメテ命令ヲ願フコトアラシノ意ナ  
ラン

Полагаю, что четыре слова сверху не появляются в «Зерцале маньчжурской словесности». Предполагаю по нескольким словам снизу, [что они] выглядят как названия островов. Поэтому, исследовав карты, полагаю, что “Kadiyak” (кадиякэ) — остров на восток от Камчатки, принадлежащий Северной Америке, в «Заново исправленной карте всех стран»<sup>20</sup> [назван] «Котиякку». “Aleot” (арэутэ) — общее название островов на восток от Камчатки, которые выступают [со стороны] Северной Америки, в «Заново... карте» [названы] «Арэуцукия». К тому же “Kuril” (куруриу) — название островов, которые тянутся от Камчатки до северо-восточной стороны земли Эдзо, а в «Заново... карте» [названы] «Курумусэ». Если пояснить слова ниже этих, будет значить: «Есть желание [твоего] приказа, позволяющего ездить людям островов, которые называются Кадиякэ, Арэутэ, Куриу (Кадьяк, Алеутские, Курилы)».

我的 身 若

mini beye oci .

ミニ ペエ オチ

[мой тело/сам если]

ベエ

按ニ beye ハ惟々身體ノ身ニシテ他  
オチ

義ナシ ochi ハ若シナリ下ノ語ニ接ス

Полагаю, что “beye” (пээ) только [значит] «тело (личность)» и не имеет других значений. “Ochi” (оти) — «если». Связано со словами ниже.

你的 国 之 人 把 我的 国 之 諸處 進 来 看 願 使 做 生 意

sini gurun-i niyalma be mini gurun-i yaya bade dosimbufi tuwašatame hūdašabumbi .

シニ クルン イ ニヤルマ ペ ミニ クルン イ ヤヤ パデ ドシムプヒ  
ツワサタメ フダサプムヒ

<sup>20</sup> Как профессиональный картограф, Такахаси Кагэясу точен в географии. Скорее всего, здесь он ссылается на собственную карту. Известно, что в 1810 г. он подготовил карту мира «Заново исправленная карта всех стран» (Синтэй банкоку дзэндзу 新訂万国全図), которая была отпечатана в 1816 г.

[твой государство [частица] люди [частица] мой государство [частица] все места приходить заботиться позволить торговать]

<p>按二前ノ三語ヲ接シテ切意スレハ我身若シ汝ノ国ノ人我国之諸處ニ来ラハ看顧シテ交易ヲナサシムヘシノ意ナラン</p>	<p>Полагаю, что, если пояснить, соединив с тремя предыдущими словами, смысл будет: «Я, если люди твоего государства придут всюду в мое государство, позаботившись [о них], позволю торговать».</p>
--	--

所以 因 両国之人 把 彼是 做生意 行走 法例 定

tuttu ofi juwe gurun-i niyalma be ishunde hūdašame yabubure kooli toktobufi .

ツテツ オヒ チウエ クルン イ ニヤルマ ペ イスフンテ フダサメ ヤブヘレ コウリ トケトプヒ

[поэтому два государства [частица] люди [частица] взаимно торговать ездить закон установить/решить]

<p>按二是ヲ切意スレハ故二両国之人互市往來ノ規則ヲ定テ云々ノ意ナルヘシ</p>	<p>Полагаю, что, если пояснить это, будет значить: «Поэтому, установив правила о взаимной торговле и общении (визитах) людей двух государств...»</p>
--	--

[Л. 21]

亦 俄羅斯 商人之 若干 船 諸處 來 為

inu Oros hūdai niyalmai udu jahūdai yaya bade jidere jalin .

イヌ オロス フダイ ニヤルマイ ウツ チャフダイ ヤ、パデ チデレ チャリン

[также Россия торговля люди [частица] несколько суда всюду прибыть чтобы]

<p>チデレ 按二語中 jidere ハ来ト譯スレトモ爰ニハ往來ノ意トミュ否レハ前後後意義通セス全語ヲ切意スレハ亦俄羅斯商人之若干船モ諸處ニ往カントスノ意ナラン</p>	<p>Полагаю, что среди [этих] слов “jidere” (ти-дэрэ) переводится как «прибыть», но здесь похоже на смысл «уходить и приходить». В противном случае, то, что раньше, и то, что позже, не сходится по смыслу. Если пояснить все слова, будет значить: «Также несколько судов российских торговцев тоже всюду отправятся».</p>
--	---

這 使臣 . . . 承上起下詞 你的 . . . 之 大臣等 之 相共 說話 定

ere elcin Resanufu de sini tiyan ging kobo-i ambasa-i emgi gisureme toktobufi .

エレ エルチン レサノフ デ シニ テン キン クボ イ アムパサ イ エムキキスレメ トケトプヒ

[этот посланник ... [связующая частица] твой ... [частица] сановники [частица] взаимно обсудить установить]

<p>按二是ヲ切意スレハ這使臣「レサノフ」ニ汝「テンキンクボ」ノ大臣等相議シテ事ヲ定メヨノ意ナラン</p>	<p>Полагаю, что если пояснить это, то будет значить: «С этим посланником Рэсануфу (Резанов) твой, „гэнкин кубо“, сановники, совещаюсь, [пусть это] установят».</p>
---	--



[я этот случай [связующая частица] твой ... [связующая частица] золото [частица] слон [связующая частица] установленный (солнечные) часы]

<p>[Л. 23] トケトブウ 按ニ toktobuha ハ定成了ト譯シテ爰 ニテハ取り付ケタル或ハシコミタル ナドノ意ナラン圭表ハ時計ヲ云餘ハ 傍譯ノ如シ切意ノ譯次條ニ連ネ舉ク</p>	<p>Полагаю, что “toktobuha” (токэтопува) переводится как «установил». Здесь означает «установленный» или «вставленный» и др. [Солнечные] часы — часы. Остальное — как в переводе сбоку. Пояснительный перевод дан вместе со следующим отрывком.</p>
--	---

若干 鏡 襖 之 衣裏 黒 狐皮 骨 盆 若干 大小 烏 鎗 類 飾件 玻璃 物 把 遣致  
udu buleku . jibca-i doko sahaliyan dobihi . giranggi fengse . udu amba ajige miyoocan .  
hacingga sele bolosu jaka be unggimbi .

ウツ プレク チプツァ イ ドコ サハリヤン ドピヒ キランキ ヘンセ ウツ  
アムパ アチケ ミヨ・ウツァン ハチンカ セレ ポロス チャケァ ペ ウンキムピ

[несколько зеркало кофта [частица] подкладка черная лиса мех кость чаша несколько большой и малый ружье вид украшение стекло вещь [частица] отправить]

<p>按ニ此全語ト前條ノ全語ヲ連テ切意 スレハ吾レ此便リニ汝「テンキンク ボ」ニ金ノ象ニシコミタル時計。若 干ノ鏡。襖裏ニ用ユベキ玄狐皮。骨 盆。若干ノ大小烏鎗等ノ飾件玻璃製 ノ物ヲ遣致スノ意ナルヘシ</p>	<p>Если пояснить эти слова вместе со всеми словами предыдущего отрывка, будет значить: «Я при этом случае посылаю тебе, „тэнкин кубо“, часы, вставленные в золотого слона, несколько зеркал, мех черной лисы, который можно использовать для подкладки, чашу из кости, несколько больших и малых ружей, прочие украшения, вещи из стекла».</p>
--	--

這 若干 物 我的 工局 承上起下詞 製造 若干 大價 無值 雖

ere udu jaka mini weilere kūwaran de arahangge . udu amba hūda salirakū bicibe .

エレ ウツ チャケァ ミニ ウエイレハ クラン デ アラハンケ ウツ アムパ  
フダ サリラク ピチペ

[этот несколько вещь мои мастерские [связующая частица] изготовить некоторый большая ценность нет стоимость хотя]

<p>按ニ是ヲ切意スレハ這若干ノ物我工 局 (サイクジヨ) ニ製シテ價ヒ貴カ ラスト雖モノ意ナルヘシ</p>	<p>Полагаю, что если пояснить это, то будет значить: «Эти несколько вещей сделаны в моих мастерских, хотя их стоимость не высока».</p>
--	--

[Л. 24]

惟 我的 国 之 物 之 内 若干 物 在 你 在 行 听 憑 之 意 已 說

damu mini gurun-i jaka-i dorgici udu jaka sinde icingga<sup>23</sup> okini sembi :

ダム ミニ クルン イ チャケァ イ ドレキチ ウツ チャケァ シンデ イチンカ  
オキニ セムピ

<sup>23</sup> Ошибочное написание по-маньчжурски. Вместо icingga — «искусный» должно быть icangga — «интересный, удобный, приятный».

[только мой государство [частица] вещь [частица] среди несколько вещь тебе искусный [значение «пустить, позволить»] говорить/желать]

<p>イチンカ 按ニ icingga ハ在行ト譯シテ德藝才能アルモノヲ云ココニハ重寶ノ意ナラン此全語ヲ切意スレハ惟我国ノ物ニテ(産物ノ意) 你ニ在テ重寶シタマハンコトヲ欲スノ意ナルヘシ</p>	<p>Видимо, “icingga” (итинка) переводится как «искусный», так называют вещи искусства и таланта. Здесь, вероятно, значит «драгоценность». Если пояснить эти все слова, будет значить: «Только вещи (в смысле „продукция“) моего государства, и желаю, чтобы [они] были у тебя и ты [их] считал драгоценностью».</p>
--	---

我的 位 承上起下詞 坐了 第三 年 . . . 月之 三十 個

mini soorin de tehe ilaci aniya io niya biyai gūsin de :

ミニ ソ・ウリン デ テヘ イラチ アニヤ イウニヤ ピヤイ クシン デ

[мой трон [связующая частица] сел третий год ... месяц [частица] 30-е]

<p>イ・ウニヤ 按ニ iuniya ノ二語清文鑑ニ見ヘス年月ノ間ニアルヲ以テ見レハ月ノ名ナルカ因テ按ニ嘗テ聞ク魯西亜語六月ヲ「ユ—ニ」ト云ト恐ハ此轉訛ナルベシ又 de ハ個ト譯スルモノアリ爰ニテ八月日ノ日ノ義ナラン全語ヲ切意セハ我位ニ即テ第三年六月三十日ノ義ナルヘシ</p>	<p>Два слова “iu niya” (и-уния) не появляются в «Зерцале маньчжурской словесности». Если посмотреть, что [они] находятся между годом и месяцем, вероятно, это название месяца. А я раньше слышал, что на русском языке 6-й месяц называется «ю:ни». Возможно, [это] измененное (переведенное) искажение этого. Далее, “de” (дэ) переводится как «штука, единица». Здесь, возможно, значит «день» из даты (месяц, день). Если все слова пояснить, то значит: «После того, как я взошел на трон [в] 3-й год, 6-й месяц, 30-й день».</p>
--	---

俄羅斯 書 . . . 助語 製造

Oros bithede . imperator Alekisanter seme arahabi .

オロス ピデヘデ イムペラトレ アレキサンデレ セメ アレハピ

[Россия текст ... [вспомогательная частица] сделать]

<p>イムペラトレ 按ニ imperator ハ魯西亜語帝王ノ義アレキサンデレナリ(前ニ詳ニス) 又 Alekisanter 清文鑑ニ見ヘス此語ニ帝ト云語ヲ冠レハ [Л. 25] 恐クハ人名ナラン漂客光太夫曰先年魯西亜ニ客タルトキ女帝ノ第三ノ孫ニ「アレクサンデルパウロウヒチ—」ト云モノアリ彼レカノ千七百八十四年(我天明四年)ニ生誕スト爰ニ云「アレキサンデレ」</p>	<p>Скорее всего, “imperator” (имупэраторэ) означает русское слово «император». (<i>Подробности ранее.</i>) “Alekisanter” (арэкисандэрэ) не появляется в «Зерцале маньчжурской словесности». Так как перед этим словом стоит слово «император», вероятно, это имя человека. Унесенный волнами на чужбину [Дайкокуя] Ко:даю: говорит: «Когда я в прежние годы был на чужбине (гостил) в России, третьим внуком императрицы был человек по имени Арэкусандэру Пауро:хи-</p>
--	--

<p>ハ此孫ニシテ彼レ已ニ世ヲ嗣シトミ  <small>アレハピ</small>          ユ arahabi ハ製造スルナリ又字ヲ書          スルコトニモ用ユ爰ニテハ書スルノ  <small>オロス</small>          意ナラン又此全語ノ首ニ Oros  <small>ピデヘデ</small>          bithede ト云モノ bithe ハ書ナリコ  <small>デ</small>          レニ de ヲ添ユルモノハ書ニ於テノ          義ナリ俄羅斯書ト云モノ彼国字ヲ以          テ書シタル我国エノ進呈書ニシテ即          チ此書ノ原本ナラン此全語ヲ切意ス          レハ俄羅斯書ハ帝「アレキサンデレ」          親ラ書スノ意ナルヘシ</p>	<p>ти: (Александр Павлович)». Он родился в их 1784 году (<i>наши 4-й год Тэммэй</i>)»<sup>24</sup>. Здесь названный «Арэкисандэрэ», похоже, и есть этот внук, и он уже унаследовал престол. “Arahabi” (арэхابي) означает «сделать». Также используется для «писать знаки». Здесь, вероятно, имеет значение «писать». Также в начале всех этих слов [есть] “Oros bithe de” (оросу пидэхэдэ). “Bithe” значит «текст». С добавлением к этому “de” (дэ) означает «в тексте». То, что называется российский текст, это текст, преподнесенный нашему государству, написанный знаками того государства. То есть, вероятно, оригинал этого текста. Если все эти слова пояснить, то значит: «Российский текст написал сам император Арэкисандэрэ (Александр)».</p>
---	---

Piterburge sere gemun hecen de buhengge :  
 ピテルブルケ セレ ケムン ヘツェン デ フヘンケ

<p><small>ピテルブルケ</small>          按ニ Piterburg ノ語清文鑑ニ見ヘス          下ニ京城ト云コトアルヲ以テミレハ          地名ナラン嘗テ聞ク今ノ魯西亜都城          ヲ「ピテルボルグ」ト云ト恐ハ此轉  <small>フヘンケ</small>          ナラン又 buhengge ハ給了的ノ義ニ          シテ下條ノ「ホロンソフ」ニ発          [Л. 26] 下セルヲ云欵全語ヲ以テ強          テ切意スレハ「ピテレフルケ」ト云          京城ニ於テ發下スノ意ナラン</p>	<p>Похоже, “Piterburg” (питэрубурукэ) не появляется в «Зерцале маньчжурской словесности». Судя по тому, что ниже есть слово «столица», вероятно, это географическое название. Раньше слышал, что сейчас столица России называется «Пэтэрубуругу». Вероятно, это передача этого [слова]. Также, “buhengge” (пухэнкэ) означает «данное». Дано [человеку по имени] «Хоронсофу» (Воронцов) в параграфе ниже? Если все эти слова посылно (с предположением) пояснить, то значит: «Дано в столице „Питэрэфурукэ“ (Петербург)».</p>
---	--

這書之作工承當貴公・・・手放下  
 ere bithei weile aliha da gung Aliyekisander Woronsofu gala sindaka :

エレ ピデヘイ ウェイレ アリハ ダ クン アリエキサンデレ ホロンソフ カラ  
 シンダケァ

[Этот текст [частица] составление отвечать (брать на себя) вельможа ... рука опустить]

<p><small>АリエКисанДеле</small> <small>ХоронСоф</small>          按ニ Aliyekisander Woronsofu ノ二語</p>	<p>Два слова “Aliyekisander Woronsofu” (ар(и)экисандэрэ хоронсофу) не появляются в «Зер-</p>
--	--

<sup>24</sup> Такахаши Кагэясу правильно определил императора, но на самом деле Александр I родился в 1777 г. Был на престоле с 1801 г. до своей смерти в 1825 г.

<p>清文鑑二見ヘス上ニ貴公ト云コトヲ  <small>カラ</small>          冠レハ恐ハ人名ナラン gala ハ手ナリ  <small>シンダケア</small>          sindaka ハ放下ナリ釋放ナリ此二語          強解セハ同意或ハ領掌ノ義ニシテ加          判ノ意ナルヘシ全語ヲ切意スレハ這          書ノ作ニ承當セシ貴公「アリ<sub>エ</sub>キサ          ンデレ・ホロンソフ」加印ノ義ナル          ベシ</p>	<p>цале маньчжурской словесности». Так как ранее стоит «вельможа», вероятно, это имя человека. “Gala” (кара) — рука. “sindaka” (синдак(э)а) — опустить, выпустить. Если эти два слова посылно (с предположением) пояснить, то они означают «одобрение» или «принятие», т.е. «приложить печать». Если все слова пояснить, то получится: «Приложил печать вельможа Арэкисандэрэ Хоронсофу (Александр Воронцов), который ответствен за составление этого текста».</p>
<p>右呈書本文ナリ          又本書中ニ條下書スルモノアリ (別書乾坤ノ記号ヲ附ス) 蓋シ呈書ノ本文ニアラス満文ヲ書セシ者ノ私ナラン即如左</p>	<p>Выше основной текст послания.          К тому же в этом тексте есть две приписки. (На отдельном листе добавлены знаки «Небо и Земля».) Возможно, [это] не основной текст послания. Частная [заметка] того, кто написал маньчжурский текст. [Выглядит] как [указано] ниже.</p>









俄羅斯書之内這處大俄羅斯国之国之印章押

Oros bithei dor<sup>25</sup> ere bade amba Oros gurun-i gurun-i [Jl. 27] temgetu gidahabi :

オロス ピテハイ ドロ エレ パデ アムパ オロス クルン イ クルン イ  
 テムケツ キダハピ

[Россия текст [частица] внутри это место Великая Россия государство [частица] государство [частица] печать приложить]

<p>按ニコレヲ切意スレハ俄羅斯書 (前ニ云ノ如ク俄羅斯国字ヲ以テ書セシ呈書ナラン) 之内這處ニ大俄羅斯国之国號ノ印ヲ押セリノ義ナルヘシ</p>	<p>Полагаю, что, если это пояснить, то значит: «В российском тексте (Как указано раньше, вероятно, послание, написанное знаками российского государства) в этом месте приложена печать с названием государства Великая Россия».</p>
--	---

<p>點例          右書中、、 ノ點ヲ施スモノアリ   此點ハ漢土ノ読ト同ク一語一物ヲ別ルノ小段ナリ  此重點          ハ一義一章ノ畢ニ附シテ大段落ナリ          右毎條切意スルモノヲ收拾シテ試ニ原書ノ全義ヲ譯スレハ如左ノ大意ヲ為ン歟</p>	<p>Принципы пунктуации [точек]          Выше в тексте проставлены точки  [.]  [:].  [.] Эта точка, подобно чтению в Китае, [обозначает] малую часть текста, разделяя одну фразу (слово) и один предмет.  [:] Эта двойная точка ставится в конце одного раздела с единым смыслом и [обозначает] большой раздел.          Ниже, если собрать пояснения к каждой части и сделать попытку перевести полный смысл оригинала, то, вероятно, получится общий смысл, как изложено ниже.</p>
---	---

<sup>25</sup> Ошибочное написание по-маньчжурски. Должно быть: dolo.

[Далее Такахаси Кагэясу приводит свой японский перевод целого письма, в котором все разобранные выше части читаются более связно]

魯西亜国呈書滿文和解

藉\_天寵靈\_大俄羅斯国之尊皇帝

大日本国之皇帝「テンキンクボ」(按天下公方ト云コトノ訛ナラン欵)之安否ヲ問フ萬壽無疆国泰平ヲ希フ

吾レ我カ [JL. 28]

聖祖第一之「ピーテレ」女帝第二「エカテリナ」之義兵張大ナルヲ以テ大国ヲウチ開キ治御スルニヨリテ著シキ内外ヲ盡ク攻伐チ安逸ノ樂ヲ得テヨリ各安和太平ノ生業ヲ願フ因<sub>レ</sub>是和蘭。拂郎察。意太里亜。伊斯把泥亜。熱爾瑪泥亜。ノ諸国互ニ戦争アリシ時我們民ノ毀傷損亡ヲ看ルニ忍ヒス因テ朋友ノ禮ヲ以テ和睦セシメタリ十三年前ニ當テ

女帝第二「エカテリナ」日本国之美名ヲ知レリ圖ラス俄羅斯国ノ邊海風浪ノ為メニ漂着シタル日本国ノ若干人ヲ看顧シ送ラシメタル時

汝「テンキンクボ」ノ大臣等差遣タル俄羅斯官人ヲ親睦ニ承迎ヘ又

我国之一ノ船長崎ニ行ク為メノ書簡ヲ給ヒテヨリ

大「テンキンクボ」ノ這命旨從順親和ノ禮ヲ

我迄今感激ス兩國互市ニ往テ所<sub>レ</sub>可<sub>レ</sub>得ノ利益ヲ檢察シ又普ク天下輿地ノ理ヲ知ント欲シテ今

你大主ノ国ノ船

我地方風濤ノ為メニ漂蕩セシ若干人ヲ送り遣ル為ニ [JL. 29] 我国之貴族内務府總管「ニコライ・レサノフ」ヲ揀ミ出シテ

你「テンキンクボ」ノ朝廷ニ謁見シテ此書ヲ恭ク呈上センカ為メ差遣セリ

我カ這使臣

大「テンキンクボ」ニ我カ親和ノ禮ヲ永ク結ヒ定メントイフノ意ヲ上稟セント一同ニ謁見ニ行ケリ事コトニ皆

你ノ上旨ヲ敬テ承テ條理ヲ辨ヘンコトヲ欲ス況且

我們ノ兩國相隣レルニ因テ俄羅斯国ノ商人若干船ヲ

你「テンキンクボ」ノ長崎或ハ其外諸處ニテ交易ヲナサシメヨ且日本国之邊疆ニ近ク所<sub>レ</sub>有ノ「キァディヤケ・アレウテ・クリル」ト云島ノ人ヲ往カシメテ

命令ヲ願フコトアラン

我身若シ

你ノ国ノ人 我国之諸處ニ来ラハ惠顧シテ交易ヲナサシムヘシ故ニ兩國ノ人互市往来ノ規則ヲ定メ亦俄羅斯商人ノ若干船諸處ニ往カントス這使臣「レサノフ」ニ

[JL. 30] 你「テンキンクボ」ノ大臣等相議シテ事ヲ定メヨ又若シ此後圖ラス日本国之人俄羅斯地方風波ノ為ニ漂着アラハ聞シク彼等ヲ送ルヘシト云コトヲ以テ徧ク已ニ命シオケリ

吾 這便リニ

你「テンキンクボ」ニ金ノ象ニ作リナシタル時計若干ノ鏡。襖裏ニ用ユヘキ玄狐皮。骨盆。若干ノ大小鳥鎗等ノ飾件玻璃製ノ物ヲ遣致ス這若干ノ物ハ我工局ニ製シテ價ヒ雖不貴惟我国ノ産物ニテ你ニ在テハ重寶シタマハンコトヲ欲ス

我即位第三年六月三十日 俄羅斯書（按二本書ヲ云）ハ帝「アレキサンデレ」親ラ  
書ス「ピテレブルケ」ノ京城ニ於テ發下ス

アツカリ

這書ノ作ニ承 當 セシ貴公「アリ<sub>エ</sub>キサンデレ。ホロンソフ」加判

«Документ государства Россия — маньчжурского текста японский перевод»<sup>26</sup>

Полагающийся на Небесное покровительство, император государства Великая Россия спрашивает императора Великой Японии, «тэнкин кубо» (*Полагаю, что это, возможно, искажение [японского] «тэнка кубо»:» [двор правителя, бакуфу]), о благополучии и желает ему много лет [жизни] без конца [и чтобы] земли страны [были] в мире (спокойствии).*

Так как мои священные предки первый Пи:тэрэ (Пётр I), императрица вторая Эка:тэрина (Екатерина II), посредством расширения справедливых войск большое государство раскрыли (основали) и управляли, [я] значительно внутреннее и внешнее полностью покорив, получил радость благоденствия и желаю, чтобы каждый [имел] спокойные и мирные занятия. Поэтому, когда страны Голландия, Франция, Италия, Испания, Германия воевали друг с другом, я, не в силах видеть разрушения и вред, наносимый нашим народам, дружеским этикетом привел их к примирению.

13 лет назад императрица вторая Эка:тэрина (Екатерина II) узнала доброе имя японского государства. Неожиданно (ненамеренно) из-за ветра и волн [возле] побережья российского государства унесенным несколькими людям японского государства она оказала заботу и приказала отправить [домой].

Твои, «тэнкин кубо», сановники отправленных из России чиновников дружески встретили, а также дали послание (документ) для захода в Нагасаки одного судна моего государства. За этого повеления великого «тэнкин кубо» благоприятный и дружеский этикет я до сих пор благодарен.

Рассмотрев прибыль, которую можно получить от взаимной торговли двух стран, а также желая знать о землях поднебесной повсюду, сейчас [на] судне твоей, великого правителя, страны унесенных бурей в мои земли несколько человек чтобы отправить, моего государства дворянина, начальника министерства Двора Никорай Рэса:нофу (Николая Резанова) выбрав, отправил, чтобы был на аудиенции при твоём, «тэнкин кубо», дворе, и почтительно вручил этот текст. Этот мой посланник великому «тэнкин кубо» [чтобы] представил мое намерение навечно связать и установить дружеский этикет и заодно (одновременно) на аудиенции всецело твои повеления почтительно приняв, желаю, чтобы [всё] устроил.

К тому же, так как наши два государства взаимно соседствуют, России торговцам, нескольким судам в твоём, «тэнкин кубо», Нагасаки или других местах позволю вести торговлю. Также позволю направляться [в Японию] людям находящихся близко к границам Японии островов, называющихся «Кадиякэ, Арэутэ, Куриру» (Кадьяк, Алеутские, Курилы): есть желание [такого твоего] приказа.

Я, если твоего государства люди придут всюду в моем государстве, позаботившись [о них], позволю торговать. Поэтому, установив правила о взаимной торговле и общении (визитах) людей двух государств, также [о том, как] несколько судов рос-

<sup>26</sup> Русский перевод данного выше японского перевода Такахаси Кагэясу выполнен автором данной статьи.

сийских торговцев всюду отправятся с этим посланником Рэсанофу (Резановым) твои, «тэнкин кубо», сановники, совещаясь, [пусть это] установят. Также, если в будущем ненамеренно (по несчастью) люди Японии в земли России ветром и волнами будут унесены, шумно их отправить — так повсюду уже приказал.

Я при этом тебе, «тэнкин кубо», посылаю часы, сделанные под золотого слона, несколько зеркал, мех черной лисы, который можно использовать для подкладки, чашу из кости, несколько больших и малых ружей, прочие украшения, вещи из стекла. Эти несколько вещей сделаны в моих мастерских, хотя их стоимость не высока, только как продукция моего государства, желаю, чтобы [они] были у тебя и ты [их] считал драгоценностью.

Моего восшествия на трон [в] 3-й год, 6-й месяц, 30-й день.

Российский текст (*Полагаю, что речь идет об оригинале.*) написал сам император Арэксандэрэ (Александр I).

Издан в столице Питэрэбурукэ (Санкт-Петербурге).

Ответственный за составление этого текста вельможа Арэксандэрэ Хоронсофу (Александр Воронцов) приложил печать.

## О найденном анонимном русском переводе маньчжурского текста

Осенью 2023 г. в Институте восточных рукописей среди рабочих материалов китаеведа Леонида Иоахимовича Чугуевского (1926–2000) был обнаружен анонимный русский перевод маньчжурского текста письма, вложенный в фотокопию японского сочинения Такахаси Кагэясу (книга в картонном переплете 14,4×19,6 см, всего 56 страниц)<sup>27</sup>. Время изготовления фотокопии в Японии и обстоятельства, при которых она оказалась в России, не установлены. Вложенные три листа с переводом (л. 1 с подклеенным внизу страницы текстом — 22,0×44,3 см, л. 2 — 22,0×35,4 см, л. 3 — 22,0×35,4 см) содержат машинописный текст на русском языке в дореформенной орфографии с приписками карандашом, черными и синими чернилами. Они не датированы, но, скорее всего, были напечатаны в последней трети XIX — начале XX в. Первые два листа содержат перевод маньчжурского текста на русский язык, выполненный неизвестным переводчиком. На обеих сторонах третьего листа, судя по всему им же, даны комментарии о титуле японского военного правителя на основе информации из книги 1863 г. “The Capital of the Tusoan” Резерфорда Олкока (Rutherford Alcock, 1809–1897), первого британского дипломата в Японии в 1858–1862 гг. Приводится анализ титула военного правителя Японии «тайкун» (大君), «великий повелитель», и титула «кубо:-сама» (公方様), «сёгун». От руки также приписано в конце «太閤 Тайкō Титуль Тоіотоми Хидеіоси (XVI ст)» и «Кубо 公方 Титуль Сіогуна (Shiogun)». Это попытка понять выражение «тэнкин кубо», необычное обращение к японскому правителю, многократно использованное в российском письме на маньчжурском языке. В современных японских исследованиях это выражение (в текстах, связанных с российско-японскими отношениями на рубеже XVIII–XIX вв.) интерпретируется как обращение к сёгуну: «Небожитель сёгун» (яп. тэндзин кубо: 天人公方) (Кисаки Рё:хэй 1988) или «Небесное божество сёгун» (яп. тэндзин кубо: 天神公方) (Кайкоку идзэн но нитиро канкэй 2006).

<sup>27</sup> АВ ИВР РАН. Р. I. Оп. 4. Ед. хр. 147.

[Л. 1] Перевод манджурского текста<sup>28</sup>

1. (Мы) Божьей милостью Великаго Российскаго Государства Государь Императоръ, справляясь о здоровьи Тен Кін Кубо Императора Великаго Японскаго Государства, высказываетъ пожеланіе /Ему/ долгой, счастливой жизни и безконечнаго благоденствія Государству.

5. Вслѣдствіе того, что прямодушіемъ и воинами моихъ мудрыхъ предковъ Петра Перваго и Екатерины Второй, (Наши) предѣлы распространены, Великое Государство открыто и достигло расцвѣта, Я, получивъ радость благоденствія и спокойствія, какъ внутри /Государства/, (что самое важное,) такъ и извнѣ, помышляю, чтобы всѣ и каждый жили въ мирѣ и согласіи.

10. Поэтому, не перенося пребыванія въ лицезрѣннн вреда и разрушенія, наносимыхъ всѣмъ и каждому во взаимной враждѣ и войнахъ Голландіи, Франціи, Италіи, Испаніи и Германіи и др., (Я) — по долгу дружбы — приведу /ихъ/ къ соглашенію, примирить.

Тринадцать лѣтъ тому назадъ — по преемству отъ Царствующаго Дома — Императрица Екатерина Вторая 15. узнала о славѣ Японскаго Государства: въ то время, какъ доставили назадъ подѣ присмотромъ и попеченіемъ нѣсколько японцевъ, по несчастію выброшенныхъ морскими волнами въ предѣлахъ Россійскаго Государства, сановники Вашего Величества Тен Кін Кубо /здѣсь дана другая транскрипція, именно Ті жан Гін Кубо/ 20 любовно и привѣтливо встрѣтили командированныхъ русскихъ чиновниковъ и, вмѣстѣ съ симъ, изъ Вашего присутственнаго мѣста была выдана бумага относительно дозволенія захода одному судну моего Государства въ мѣсто называемое Нангасаки. За такого рода благопріятное и привѣтливое направленіе Великаго Тен Кін Кубо я лично до настоящаго времени питаю въ сердцѣ чувство признательности.

25. Въ желаніи изслѣдовать пользу, которую могутъ получить оба Государства отъ торговли другъ съ другомъ, а также — узнать постановленія, обычаи земель всей вселенной, Я въ настоящее время по поводу обратнаго доставленія нѣсколькихъ человекъ, выброшенныхъ на берегъ съ принадлежащаго Государства Вашего Величества судна, опрокинутаго волнами и вѣтромъ въ моихъ предѣлахъ, 30 избралъ /дословно: моего Государства именитой фамиліи дворцоваго сановника/ моего дѣйствительнаго статскаго совѣтника и камергера Николая Резанова и командировалъ, дабы онъ, представившись\* Вашей Тен Кін Кубо Царской Свѣтлости, почтительно вручилъ эту грамоту.

[Л. 2] Сей, командированный мною посоль, 35 доложивши Великому Тен Кін Кубо о моемъ намѣреніи установить навсегда братски-любовныя правила отношеній, будетъ поступать въ соотвѣтствіи со всѣмъ /этимъ/ и при постоянномъ выполненіи своихъ обязанностей — въ почтительномъ слѣдованіи Твоему Государя Указу — питаю надежду — исполнить /все/ надлежащимъ путемъ.

Сверхъ того, такъ какъ оба наши Государства стали другъ съ другомъ дружелюбными\* (такъ в оригинале. — *А.Л.*) сосѣдями 40, то надѣюсь, что будетъ изданъ

<sup>28</sup> В этом переводе части текста пронумерованы от 1 до 65 с интервалом в пять единиц (после некоторых чисел отсутствует точка). Переводчик в своих сносках называет их «строками». Это деление текста не совпадает с делением Такахаси Кагэясу. Судя по всему, переводчик на русский язык разделил текст по-своему, опираясь на смысл и строение маньчжурского текста.

Высочайший Указ, который не только бы разрешалъ торговымъ людямъ Россійскаго Государства и нѣсколькимъ судамъ заниматься торговлей всюду, кромѣ названнаго Твоего Тен Кін Кубо города Нангасаки, но и жителямъ острововъ близъ лежащихъ къ 45. предѣламъ Японскаго Государства, именно Кадьякъ, Алеутскихъ и Курильскихъ.

Что касается Меня лично, то подданнымъ Твоего Государства я разрешаю всюду въ Моей Имперіи входить, имѣть пріютъ и при /соотвѣтствующемъ/ попеченіи заниматься торговлей. Сего ради утвердилъ правила, разрешающія 50. людямъ обоихъ Государствъ продавать другъ другу. Точно также и относительно прихода во всѣ мѣста нѣсколькихъ судовъ и русскихъ торговыхъ людей постановилъ сему послу Резанову рѣшить по совѣщаніи съ [Твоими Тен Кін Кубо] сановниками /Вашего Величества/. Затѣмъ, если и впредь случилось бы, что люди Японскаго Государства были по несчастію выброшены 55 волнами\*\* и вѣтромъ въ Русскихъ предѣлахъ, то объ обстоятельствахъ, какимъ образом\*\*\* доставить ихъ по назначенію обратно — издалъ указъ: «Рѣшить по совѣщаніи и сдѣлать распоряженія сообразно обстоятельствамъ».

При этомъ случаѣ Я посылаю Тебѣ Тен Кін Кубо /Вашему Величеству/: солнечные часы, вправленные въ золотого слона, 60 нѣсколько зеркаль, подкладка шубы /изъ мѣха/ черной лисицы, тазъ /чаша/ изъ кости, нѣсколько ружей и пистолей, всякаго рода желѣзные и хрустальные предметы. Эти нѣсколько вещей изготовлены на моихъ мануфактурныхъ заводахъ, — пусть они не стоятъ большой цѣны — единственно желаю чтобы нѣкоторые изъ предметовъ моего государства оказались Тебѣ пріятными\*\*\*\*.

65. По восшествіи Моемъ на престолъ годъ третій іюня мѣс. 30 дня.

Въ грамотѣ на русскомъ языкѣ написано /экземпляръ грамоты на русскомъ яз. подписанъ/: Императоръ Александръ.

Дана въ столицѣ С. Петербургѣ.

Скрѣпилъ сіе подписью Статсъ секретарь графъ Александръ Воронцовъ.

Къ сему мѣсту\*\*\*\*\* въ русской грамотѣ приложена Великаго Россійскаго Государства государственная печать.

\* Въ текстѣ повидимому имѣемъ дѣло съ опиской: вмѣсто ічіфі слѣдуетъ, какъ это указывается и китайскими при этомъ словѣ іероглифами ъ-цзянь<sup>29</sup> — подразумѣвать слово ачамбі.

\* Въ текстѣ рукописи имѣется слово канін, на самомъ дѣлѣ должно быть слово канінга /Словарь И. Захарова стр. 251/

\*\* Третье слово 55 строки указываетъ описку бо он вмѣсто бол он<sup>30</sup>.

\*\*\* В началѣ 56 стр. также имѣемъ дѣло съ опиской: атараме вмѣсто адарам.

\*\*\*\* Въ 64 строкѣ ошибочно написано ічінга, искажающее смыслъ фраз /Словарь И. Захарова стр. 114/ вмѣсто котораго нужно имѣть ввиду ічанга.

\*\*\*\*\* Въ текстѣ рукописи описка, вмѣсто требуемаго доло имѣется доро.

<sup>29</sup> 謁見.

<sup>30</sup> В машинописномъ текстѣ оставлен пропускъ для «чж» или «ј». Должно быть: «описку бојон вмѣсто болјон». Слово «волна» в словаре Захарова дано какъ «болчжонъ» (Захаров 1875: 518).

## Заключение

В целом, можно отметить, что молодой Такахаси Кагэясу (в 1808–1810 гг. ему было около 23–25 лет) успешно справился с переводом сложного дипломатического текста на неизученном в Японии языке и записанного непонятным письмом. Особая важность послания от российского императора состоит в том, что оно положило начало активному изучению маньчжурского языка в Японии. Опираясь на доступные ему словари, карты и сочинения о России и ее истории, японский ученый смог идентифицировать большинство имен, географических названий и титулов в тексте письма. В переводе можно отметить и несколько существенных ошибок (неправильная интерпретация обращения «тэнкин», ошибочное понимание «внутри» и «снаружи» как стран Европы и Азии, недопонимание некоторых выражений, ошибочное прочтение маньчжурской графики в нескольких случаях). Перевод на русский язык этого сочинения Такахаси Кагэясу публикуется впервые.

## Литература

- Военский 1895 — *Военский К.А.* Русское посольство в Японию в начале XIX века (Посольство Резанова в Японию в 1803–1805 гг.) // *Русская старина*. 1895. Т. 84. № 7. С. 123–141; № 10. С. 201–235.
- Захаров 1875 — *Захаров И.И.* Полный маньчжурско-русский словарь. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1875.
- История российско-японских отношений 2015 — *История российско-японских отношений: XVIII — начало XXI века* / Под ред. С.В. Гришачева. М.: Аспект Пресс, 2015.
- Щепкин 2022 — *Щепкин В.В.* Образ Петра Великого в Японии // *Образ Петра Великого в странах Восточной Азии* / Под ред. Н.А. Самойлова. М.: Весь Мир, 2022. С. 212–269.
- Кайкоку идзэн но нитиро канкэй 2006 — *Кайкоку идзэн но нитиро канкэй*. То:хоку Адзиа кэнкю: сэнта: симподзиуму 開国以前の日露関係 東北アジア研究センターシンポジウム [Исследования по японско-русским отношениям до открытия Японии: симпозиум Центра исследований по северо-восточной Азии] / Ред. Тэраяма Кё:сукэ 寺山恭輔. Сэндай: То:хоку дайгаку То:хоку Адзиа кэнкю: сэнта: 東北大学東北アジア研究センター, 2006 [То:хоку Адзиа кэнкю: сиридзу 7] 東北アジア研究シリーズ 7 [Серия: Исследования по северо-восточной Азии. Вып. 7].
- Кисаки Рё:хэй 1988 — *Кисаки Рё:хэй 木崎良平*. Эдо дзидай Росиа хё:рю: ёкюрю:мин но кикан 江戸時代ロシア漂流・抑留民の帰還 [Возвращение унесенных и задержанных в России японцев в эпоху Эдо] // *Риссё: дайгаку бунгакубу кэнкю: киё: 立正大学文学部研究紀要* [Научный бюллетень факультета литературы университета Риссё:]. 1988 (март). Вып. 4. С. 1–54.
- Уэхара Хисаси 1977 — *Уэхара Хисаси 上原久*. Такахаси Кагэясу но кэнкю: 高橋景保の研究 [Исследование о Такахаси Кагэясу]. Токио: Ко:данса 講談社, 1977.
- Clements 2015 — *Clements R.* A Cultural History of Translation in Early Modern Japan. Cambridge: Cambridge University Press, 2015.
- Crowther 2022 — *Crowther A.* A Manuscript Russian-Chinese-Manchu Dictionary (from before 1737) in T.S. Bayer's Papers in Glasgow University Library. Part I: Authorship of the Dictionary // *Written Monuments of the Orient*. 2022. Vol. 8. No. 1 (iss. 15). P. 57–74. DOI: 10.55512/wmo108635.

## Электронные ресурсы

Грамота 1803 — Грамота Императора Александра I 1803 — «Грамота Императора Александра I Императору Японии о желании установить торговые отношения». Копия документа из

фонда Архива внешней политики Российской империи. Электронная копия грамоты на сайте Президентской библиотеки (URL: <https://www.prlib.ru/item/330285>) и текст на сайте «Восточная литература» доступны онлайн (URL: [https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Reisen/XVIII/1780-1800/RAK\\_izucenie\\_severa/21-40/38.phtml?id=6477](https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Reisen/XVIII/1780-1800/RAK_izucenie_severa/21-40/38.phtml?id=6477) (дата обращения: 22.05.2025).

Такахаси Кагэясу 1810 — *Такахаси Кагэясу* 高橋景保. Росия коку тэйсё мамбун кунъяку кё:кай 魯西亜國呈書滿文訓訳強解 [Комментированный перевод с посылными толкованиями маньчжурского текста послания Российского государства]. 1810. Национальный архив Японии, цифровой архив. URL: <https://www.digital.archives.go.jp/img/1238835> (дата обращения: 18.05.2025).

## References

- Clements, Rebekah. *A Cultural History of Translation in Early Modern Japan*. Cambridge: Cambridge University Press, 2015 (in English).
- Crowther, Alice. “A Manuscript Russian-Chinese-Manchu Dictionary (from before 1737) in T.S. Bayer’s Papers in Glasgow University Library. Part I: Authorship of the Dictionary”. *Written Monuments of the Orient*, 2022, vol. 8, no. 1 (iss. 15), pp. 57–74. DOI: 10.55512/wmo108635 (in English).
- Istoriia rossiisko-iaponskikh otnoshenii: XVIII — nachalo XXI veka* [The History of Russia-Japan Relations: 18th — early 19th century]. Ed. by S.V. Grishachev. Moscow: Aspekt Press, 2015 (in Russian).
- Kaikoku izen no nichiro: kankei. To:hoku Ajia kenkyu: senta: shimpojiumu* 開国以前の日露関係 東北アジア研究センターシンポジウム [Japanese-Russian Relations before the Opening of Japan — Center for Northeast Asian Studies Symposium]. To:hoku Ajia kenkyu: shiri:zu 7 東北アジア研究シリーズ 7 [Northeast Asia Study Series 7]. Ed. by Terayama Kyo:suke 寺山恭輔. Sendai: To:hoku daigaku To:hoku Ajia kenkyu: senta: 東北大学東北アジア研究センター [Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University], 2006 (in Japanese).
- Kisaki Ryo:hei 木崎良平. “Edo jidai Roshia hyo:ryu: yokuryu:min no kikan” 江戸時代ロシア漂流・抑留民の帰還 [Return of Japanese Drifters Detained in Russia During the Edo Period]. *Rissho: daigaku bungakubu kenkyu: kiyo: 立正大学文学部研究紀要* [Bulletin of the Faculty of Letters, Rissho: University], 1988 (March), vol. 4, pp. 1–54 (in Japanese).
- Shchepkin, Vasilii V. “Obraz Petra Velikogo v Iaponii” [The Image of Peter the Great in Japan]. In: *Obraz Petra Velikogo v stranakh Vostochnoi Azii* [The Image of Peter the Great in East Asian Countries]. Ed. by N.A. Samoilov. Moscow: Ves’ Mir, 2022, pp. 212–269 (in Russian).
- Uehara Hisashi 上原久. *Takahashi Kageyasu no kenkyu: 高橋景保の研究* [Research on Takahashi Kageyasu]. Tokyo: Ko:dansha 講談社, 1977 (in Japanese).
- Voenskii, Konstantin A. “Russkoe posol’stvo v Iaponii v nachale XIX veka (Posol’stvo Rezanova v Iaponii v 1803–1805 gg.)” [Russian Embassy to Japan in the Early 19<sup>th</sup> Century (Rezanov’s Embassy to Japan in 1803–1805)]. *Russkaia starina* [Russian Past], 1895, vol. 84, no. 7, pp. 123–141; no. 10, pp. 201–235 (in Russian).
- Zakharov, Ivan Il’ich. *Polnyi Man’chzhursko-Russkii slovar’* [A Complete Manchu-Russian Dictionary]. St. Petersburg: Tipografiia Imperatorskoi Akademii Nauk, 1875 (in Russian).

## Electronic sources

Gramota 1803 — *Gramota Imperatora Aleksandra I Imperatoru Iaponii o zhelanii ustanovit’ torgovye otnosheniya* [The Letter of Emperor Alexander I to the Emperor of Japan Expressing a Wish to Establish Trade Relations]. A copy of the document from the collection of the Archive of the Foreign Policy of the Russian Empire. Its digital image is available on the site of the Presidential Library (URL: <https://www.prlib.ru/item/330285>) and its text is found on the “Oriental literature” website URL: <https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Reisen/XVIII/>

1780-1800/RAK\_izucenie\_severa/21-40/38.phtml?id=6477 (date of access: 22.05.2025) (in Russian).

Takahashi Kageyasu 1810 — Takahashi Kageyasu 高橋景保. *Roshiakoku teisho manbun kun'yaku kyo:kai* 魯西亞國呈書滿文訓訳強解 [A Glossed Translation with Approximate Interpretations of the Manchu Text of a Document from Russia]. 1810. National Archives of Japan, Digital Archive. URL: <https://www.digital.archives.go.jp/img/1238835> (date of access: 18.05.2025) (in Japanese).

## Takahashi Kageyasu and His Translation of the Manchu Text of the Letter from Alexander I to the Ruler of Japan

Alexey Yu. LUSHCHENKO

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 20.09.2025.

**Abstract:** This article examines the first study of the Manchu language in Japan that is directly related to Russia-Japan contacts of the early 19th century. The first Russian embassy to Japan (1804–1805) brought Alexander I's letter to the ruler of Japan together with its Manchu translation. In 1808, scholar Takahashi Kageyasu (1785–1829) received the order to study this language and prepare a Japanese translation of the letter—a task he successfully accomplished in 1810. This article is the first Russian translation of the manuscript by Takahashi Kageyasu, the first Japanese scholar of the Manchu language.

**Key words:** the Manchu language, Russia-Japan relations, Takahashi Kageyasu, N.P. Rezanov, Alexander I, *bakufu*, translation studies.

**Acknowledgements:** I would like to thank Tatyana A. Pang for her kind assistance with the Manchu text and careful checking of its romanization. I am also grateful to Kirill M. Bogdanov for bringing to my attention the photocopy of the work by Takahashi Kageyasu kept at the IOM RAS.

**For citation:** Lushchenko, Alexey Yu. “Takahashi Kageyasu and His Translation of the Manchu Text of the Letter from Alexander I to the Ruler of Japan”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 1 (iss. 64), pp. 17–48 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO680278.

**About the author:** Alexey Yu. LUSHCHENKO, Cand. Sci. (Philology), Researcher, Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) ([alexeylushchenko@mail.ru](mailto:alexeylushchenko@mail.ru)). ORCID: 0000-0002-4076-8554.